

CARTAS DE  
*Papá Noel*



J.R.R. TOLKIEN



ESPA  
PDF

Todos los años, en diciembre, los hijos de J. R. R. Tolkien recibían un sobre con un sello del Polo Norte. Dentro había una carta escrita con una extraña letra temblorosa y un dibujo de vivos colores o algunos bocetos.

El remitente era Papá Noel.

En sus cartas contaba relatos fantásticos de la vida en el Polo Norte: cómo se soltaron todos los renos de los trineos y desperdigaron los regalos por doquier; cómo el inoportuno Oso Polar escaló al Polo Norte y se cayó

por el tejado de la casa de Papá Noel para aterrizar en el comedor; cómo rompió la Luna en cuatro partes e hizo que el hombre que vive en ella cayera en el jardín; y icómo se declaró la guerra a una horda de trasgos picapleitos que vivían en unas cuevas debajo de la casa!

En ocasiones el Oso Polar garabateaba una nota y otras veces el elfo Ilbereth escribía con sus trazos elegantes y fluidos para añadir vida y humor a los relatos.

Todos los lectores, jóvenes y adultos, se verán cautivados por la

imaginación y la «autenticidad» de las Cartas de Papá Noel de J. R. R. Tolkien.



J. R. R. Tolkien

# **Cartas de Papá Noel**

Edición de Baillie Tolkien

**ePub r1.0**

# **Sobre bestias y agujerillos** 25.04.16

Título original: *Letters from Father  
Christmas*

J. R. R. Tolkien, 1976

Edición: Baillie Tolkien

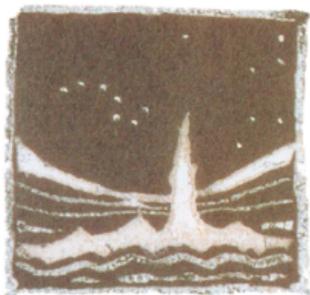
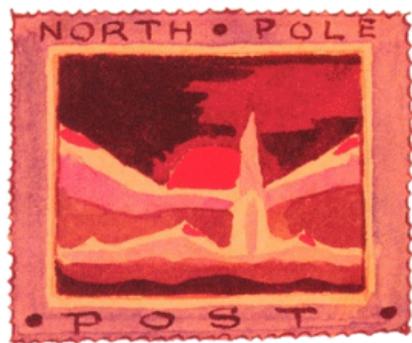
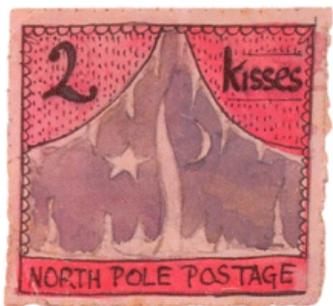
Traducción: Ana Mata Buil

Ilustraciones: J. R. R. Tolkien

Editor digital: Sobre bestias y agujerillos  
ePub base r1.2

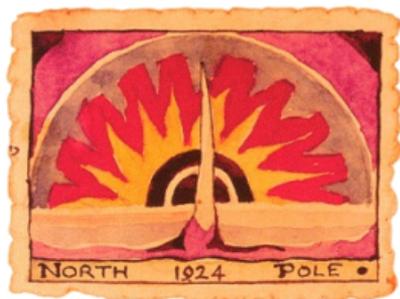
**más libros en [espapdf.com](http://espapdf.com)**

Cartas de  
**Papá Noel**



J. R. R. Tolkien  
Cartas de Papá Noel

Edición de Baillie Tolkien  
Traducción de Ana Mata Buil



# *Introducción*

Para los hijos de  
J. R. R. Tolkien, el  
interés y la importancia  
de Papá Noel iba más  
allá de la mera  
recepción de regalos en  
los calcetines que  
habían colgado de la  
chimenea en  
Nochebuena, pues les  
escribía una carta todos  
los años en la que  
describía mediante  
palabras y dibujos su

casa, a sus amigos y los pormenores, divertidos o preocupantes, de la vida en el Polo Norte. La primera de esas cartas llegó en 1920, cuando John, el mayor, tenía tres años; y durante más de veinte, a lo largo de la infancia de los otros tres hijos (Michael, Christopher y Priscilla), continuaron llegando todas las Navidades. A veces los sobres, con restos de nieve en polvo y sellos

del Polo, aparecían en el comedor la mañana siguiente de su visita, otras veces los traía el cartero. Y las cartas que los niños escribían a Papá Noel se esfumaban de la chimenea sin que nadie se diera cuenta.

Conforme pasaba el tiempo, los ayudantes de Papá Noel fueron en aumento, y si al principio apenas se oye hablar de alguien que no sea el Oso Polar del Norte, poco a poco

aparecen elfos de la  
nieve, gnomos rojos,  
muñecos de nieve, osos  
de las cavernas, y los  
sobrinos del Oso Polar,  
Paksu y Valkotukka, que  
fueron al Polo de visita  
y decidieron quedarse  
para siempre. De todas  
formas, el Oso Polar  
siguió siendo el  
principal ayudante de  
Papá Noel, y también la  
principal fuente de  
desastres que  
desencadenaban  
confusiones y carencias

en los calcetines que los niños habían preparado para Papá Noel. A veces, el propio oso escribía sus comentarios en mayúsculas grandotas.

Al final, Papá Noel contrató de secretario a un elfo llamado Ilbereth, y en las últimas cartas los elfos adquieren una importancia capital en la defensa de la casa de Papá Noel y de los almacenes contra los

ataques de los trasgos.

En este libro sólo se han podido recoger unos cuantos ejemplos de la letra temblorosa de Papá Noel, pero se han reproducido casi todas sus ilustraciones. También se incluye el alfabeto que el Oso Polar descifró a partir de los dibujos que los trasgos habían hecho en las paredes de las cuevas donde se perdió, así como la carta que el oso escribió a los niños

con ese abecedario.

Christmas House  
NORTH POLE



1920

Dear John

Love to  
Daddy, mummy  
Michael & Auntie  
so many

I heard you ask Daddy  
what I was like & where  
I lived. I have drawn  
ME & My House for you.  
Take care of the picture.  
I am just off now for  
Oxford with my bundle  
of toys - some for you.  
Hope I shall arrive in  
time: the snow is very  
thick at the NORTH POLE  
tonight: Yr loving M. Ur.

Hogar de Papá Noel,  
Polo Norte  
22 de diciembre de  
1920

Querido John:

Me he enterado de que le has preguntado a tu papá cómo soy y dónde vivo. He hecho un autorretrato y he dibujado mi casa.

Guarda bien el dibujo.

Ahora mismo me marcho a Oxford con el saco lleno de regalos (algunos para ti).

Espero llegar a tiempo: esta noche la nieve es muy espesa en el Polo

Norte. Con cariño, Papá

Noel.

FROM FATHER • CHRISTMAS



ME

FC



MY HOUSE

FC



Polo Norte

1923

Nochebuena de 1923

Mi querido John:



Hoy hace mucho frío y me tiembla la mano una barbaridad. Mañana



cumpliré mil novecientos



veinticuatro, ¡no!, veintisiete años. Soy



muchísimo más viejo que tu bisabuelo, por eso me sale la letra tan borrosa. Pero me han contado que lees tan bien que seguro que entenderás mi carta.

Te mando un montón de abrazos (y otros tantos para Michael) y también un montón de piezas de Lott's Bricks (el año que viene te prepararé otro montón si me avisas con tiempo).  
Creo que son más

bonitas, más resistentes  
y más divertidas que el  
juego Picabrix. Espero  
que te gusten.

Ahora tengo que irme,  
hace una noche  
estupenda y debo  
recorrer cientos de  
kilómetros antes de que  
amanezca. ¡Hay tanto  
trabajo que hacer!

Un beso frío de

Papá Nicolás Noel

Christmas Eve: 1923

My dear John Northole  
It is very cold to day and  
my hand is very shaky  
I am nineteen hundred and twenty  
<sup>not seven!</sup> four years old on Christmas day,  
I'm older than your great-grandfather,  
so I can't stop the pen wobbling,  
but I hear that you are getting  
so good at reading that I expect  
you will be able to read my letter

I send you lots of love (and lots for  
Michael too) and Lots Briebs (in  
which are called that because there  
are lots more for you to have next year  
if you let me know in good time) as  
I think they are prettier (and stronger  
and tavier) than Picabrix, so I hope  
you will like them. Now I  
must go; it is a lovely fine night  
and I have got hundreds of miles  
to go before morning - there is such  
a lot to do.  A cold kiss from  
Mr. Nicholas Christmas



Dec 23. 1924

Michael Hilary

with love  
from  
Father, Christmas

I am  
very busy this year; no  
time for letter. Lots of  
love. Hope the engine  
goes well. Take care  
of it. A big kiss



Dec 23. 1924

John Francis

with love  
from  
Father Christmas

Dear John Hope you  
have a happy Christ-  
mas. Only time  
for a short letter, my  
sleigh is waiting. Lots  
of new stockings to fill this  
year. Hope you will like  
station of things. A  
big kiss



Querido  
Michael  
Hilary:

Este año  
tengo mucho

23 de  
diciembre de  
1924

Querido John:  
Te deseo una

trabajo. No  
hay tiempo  
para cartas.  
Con todo mi  
cariño.

Espero que el  
coche  
funcione bien.  
Un besazo.

Con cariño de  
Papá Noel



feliz Navidad.  
Sólo me  
queda tiempo  
para un par de  
líneas, el  
trineo me  
espera. Tengo  
un montón de  
calcetines  
nuevos que  
llenar este  
año. Espero  
que te guste la  
estación y las  
otras cosas.  
Un besazo.

Con cariño de  
Papá Noel

1924

2 P 2 P  
X 2 4



Master Michael Hilary Deuel Tolkien.  
2 Darnley Road  
West Park  
Leeds

1925

Casa del  
Acantilado, Cima  
del Mundo, cerca del  
Polo Norte  
Navidad de 1925

Mis queridos chicos:

Este año tengo  
muchísimo trabajo (sólo  
de pensarlo la mano me  
tiembla todavía más que  
de costumbre) y poco  
dinero. Lo cierto es que  
han pasado cosas  
atroces y se han  
estropeado algunos de

los regalos que tenía listos. Además, no está el Oso Polar para ayudarme y me he visto obligado a mudarme de casa justo antes de Navidad, así que, imaginaos cómo está todo. Ahora entenderéis por qué he cambiado de dirección y por qué os mando una misma carta a los dos.

Ocurrió lo siguiente: un día muy ventoso de noviembre, se me fue

volando el gorro y se quedó colgado de la cúspide del Polo Norte. Le dije que no lo hiciera, pero el Oso Polar se empeñó en subir a buscarlo... y lo hizo. Pero el Polo se rompió por la mitad y cayó sobre el tejado de mi casa. El Oso Polar, por su parte, se coló por el agujero que se había hecho y apareció en el comedor con el gorro puesto en el hocico. Toda la nieve del tejado

resbaló y acabó dentro de la casa; se derritió y apagó todos los hogariles, y el agua llegó hasta los almacenes donde tenía ya guardados varios regalos de este año. Además, el Oso Polar del Norte se rompió la pata.

Ahora ya está recuperado, pero me enfadé tanto con él que dice que no va a volver a ayudarme jamás. Creo

que se siente ofendido,  
aunque supongo que se  
le habrá pasado antes  
de la próxima Navidad.

Os envío un dibujo del  
accidente y de mi casa  
nueva en lo alto de unos  
acantilados, por encima  
del Polo Norte (con  
unos almacenes  
estupendos dentro de  
los acantilados). Si  
John no entiende mi  
letra tan temblorosa  
(mil novecientos  
veinticinco años pasan

factura) puede pedirle a su padre que le ayude. Por cierto, ¿cuándo va a aprender Michael a leer y a escribirme cartas? Muchos besos para los dos y para Christopher, que tiene un nombre precioso.

Eso es todo. Hasta pronto,  
Papá Noel



Norras  
1925

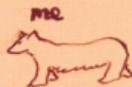
Cliff House  
Top of the World  
Near the North Pole

Almas  
1925

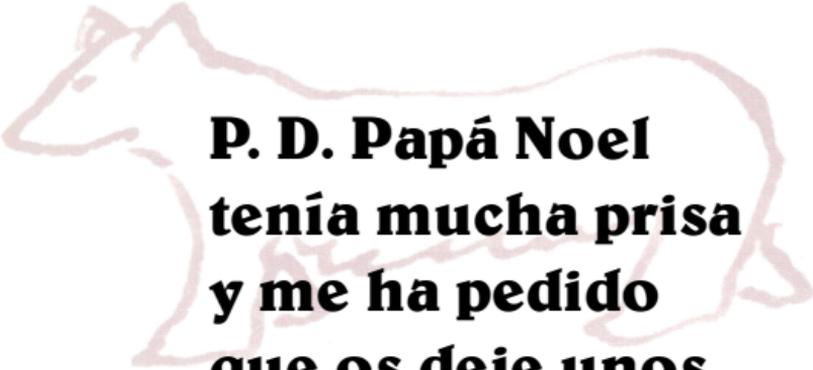
My dear ones  
I am dreadfully busy this year - it makes my hand more shaky than ever. When I think of it and I get very nervous in fact awful things have been happening and some of the presents I have got spoilt and I haven't got the North Polar bear to help me and I have had to make a house just before Christmas, so you can imagine what a state everything is in and you will see why I have a new address and why I can't write one letter between you both. It all happened like this: one very windy day last November my hood blew off and went and stuck on the top of the North Pole. I told him not to, but the N.P. Bear climbed up the thin ice to get it down - and he did. The pole broke in the middle, and fell on the roof of my house and the N.P. Bear fell through the hole it made into the dining room with my hood over his nose and all the snow fell off the roof into the house and melted and put out all the fires and ran down into the cellars where I was collecting this year's presents, and the N.P. Bear's leg got broken. He is worse again now but I was so cross with him that he says he won't try to help me again. I expect his temper is hurt and will be mended by next Christmas. I send you a picture of the accident and of my new house on the cliffs above the N.P. with beautiful cellars in the cliff. John can't read my old shaky writing (I was 48 years old) he must get his father to. When is Michael going to learn to read and write his own letters to me. Lots of love to you both and Christopher, whose name is rather like mine.

That's all: Good bye & Father Christmas

P.S.



FR Christmas was  
in great hurry — told  
me to put in one of his  
magic wishing crackers.  
As you pull, wish, & see  
if it doesn't come true,  
Excuse thick writing  
I have a fat paw.  
I help Fr. C. with his  
packing; I live with  
him. I am the  
GREAT (Polar) BEAR



**P. D. Papá Noel  
tenía mucha prisa  
y me ha pedido  
que os deje unos**

**sobres sorpresa  
mágicos. Al  
abrirlos, pensad  
un deseo y  
avisadme si no se  
cumple. Perdonad  
que escriba con  
unas letras tan  
grandotas, pero  
tengo la pata muy  
gorda. Ayudo a  
Papá Noel con los  
regalos. Vivo con  
él. Soy el**

**GRAN OSO  
(POLAR)**

1925

Unmangled

Christmas 1925



The N. B. or  
rather  
that  
and a bit  
of the roof

leaves of  
on floor

The house  
is a new N. B.  
on the old  
ground on the  
and

The house  
with the  
and

the  
star was  
red when  
first stepped

N. B. house

Me! angry

my window

Windows of  
new cellar

my window  
is  
dark as the  
day

my house

Me! busy

Me!

Me!

Casa del Acantilado,  
Cima del Mundo,  
cerca del Polo Norte

1926

Lunes, 20 de diciembre de  
1926

Mis queridos niños:

Este año la mano me tiembla  
más que otras veces. ¡Es  
culpa del Oso Polar del  
Norte! Montó la explosión y  
los fuegos artificiales más  
impresionantes que os  
podáis imaginar. Volvió  
NEGRO el Polo Norte y  
desordenó las estrellas.

Rompió la luna en cuatro partes (y el hombre que habita en ella acabó en el jardín trasero de casa). Se comió muchos de mis bombones navideños antes de reconocer que se encontraba mejor y decidirse a subir de nuevo a la luna para ordenar las estrellas.

Entonces me di cuenta de que los renos se habían soltado. Corrían libres por el país, pues habían roto las cuerdas y los regalos volaban por los aires. Ya los tenía

preparados para empezar la ronda, ¿sabéis? Ha pasado esta misma mañana, eran los renos de un trineo cargado de chocolatinas que siempre envío con tiempo a Gran Bretaña. Espero que las vuestras no se hayan estropeado.

¿No os parece que el Oso Polar del Norte es un patoso? ¡Y ni siquiera lo reconoce! Pero estoy seguro de que ha sido él. ¿Os acordáis de que el año pasado tuve que mudarme

por su culpa? La llave que enciende los fuegos artificiales todavía está en el almacén de mi antigua casa. Él sabía que no debía tocarla nunca. Sólo tiro fuegos artificiales los días especiales, como Navidad. Dice que él pensaba que, como nos habíamos mudado, ya no funcionaba.

No importa, el caso es que estaba fisgando entre las ruinas esta mañana, al poco de desayunar (allí esconde algunos alimentos) y

encendió todas las Luces del Norte de dos años a la vez. Os aseguro que nunca habéis visto ni oído algo así. He intentado dibujarlo, pero me tiembla tanto la mano que no me sale. Además, es imposible dibujar las estelas de luz de los fuegos artificiales, ¿verdad?

Para colmo, creo que el Oso Polar ha acabado de estropear el dibujo (claro, como no sabe dibujar con esas patazas que tiene...).

**¡Maleducado! Claro que**

## **sé. Y no me tiembla el pulso.**

Se ha empeñado en añadir un dibujo de mí persiguiendo a los renos y de sí mismo riéndose, porque, para colmo, se echó a reír. Y yo también, cuando lo vi dibujar los renos y mancharse de tinta las preciosas pezuñas blancas.

**Papá Noel ha tenido que marcharse y me ha dicho que termine yo la carta. Es viejo y se preocupa cuando pasan**

**cosas graciosas.  
¡Vosotros también os  
habríais reído! Me  
alegro de haber soltado  
unas carcajadas. Los  
fuegos fueron geniales.  
Los renos correrán  
como nunca este año  
para llegar a Inglaterra.  
¡Todavía tienen miedo!**

...



Christmas  
1926

Cuff House  
Top of the World  
Near the NORTH POLE  
Monday Dec 26 1926

My dear boys,  
I am more shaky than usual this year. The North Polar Bear's vault! It was the biggest most monstrous firework I ever turned the North Pole black & shook all the stars out of place, broke the moon into four and the air was quite a lot of stars. I fell into my back garden. He said he felt better & I climbed back to mend it and get the stars tidy. I found out that the remainder had broken loose. They were running all over the country breaking reins and ropes chasing presents up in the air. They were all packed up to start with but yes it only happened this morning; it was a slight sort of Christmas things which I always send to God's Land early. Those means are not badly damaged. But isn't the N.P.B. silly? And he isn't a bit poor? Of course he did it - you remember I had to mole last year because of him! The top for turning on the Perry Perry. My firecrackers is still in the cellar of my old house. The N.P.B. knew he must never touch it. I only let off on special days like Christmas. He says he thought it was cut off since we moved - anyway. He was naging round the mine this morning soon after breakfast. He hides things to eat there and toned on all the Northern Lights for two years in one go. You have never heard or seen anything like it. I have tried to draw a picture of it, but I am too shaky to do it properly and you can paint fizzing light can you? I think the N.P.B. has spent the picture rather - of course he can't stand with those great fat pants - by going and putting a bit of red skin about me chasing the remainder and him laughing he did laugh too. So did I when I caught him

rude. nro  
I can - and write  
without shaking

PTO

trying to draw reindeer, and making his nice white pairs  
FATHER X. had to hurry away and leave me to finish. He is old and gets  
worried when funny things happen. You would have laughed too!  
I think it is good of me laughing. It was a lovely firework.  
The reindeer will run quick to England this year. They are still  
frightened! ~~~~~  
I must go and help pack. I don't know what F.C. would do  
without me. He always forgets what a lot of packing I do  
for him. ~~~~~  
The Snow Man is addressing our envelopes this year.  
He is F.C.'s gardener - but we don't get much but snowdrops  
and frost-ferns to grow here. He always writes in  
white, just with his finger. ~~~~~  
A merry Christmas to you from NPB.

And love from Father Christmas  
to you all.

F

**Tengo que irme y  
ayudar a preparar los  
regalos. No sé qué**

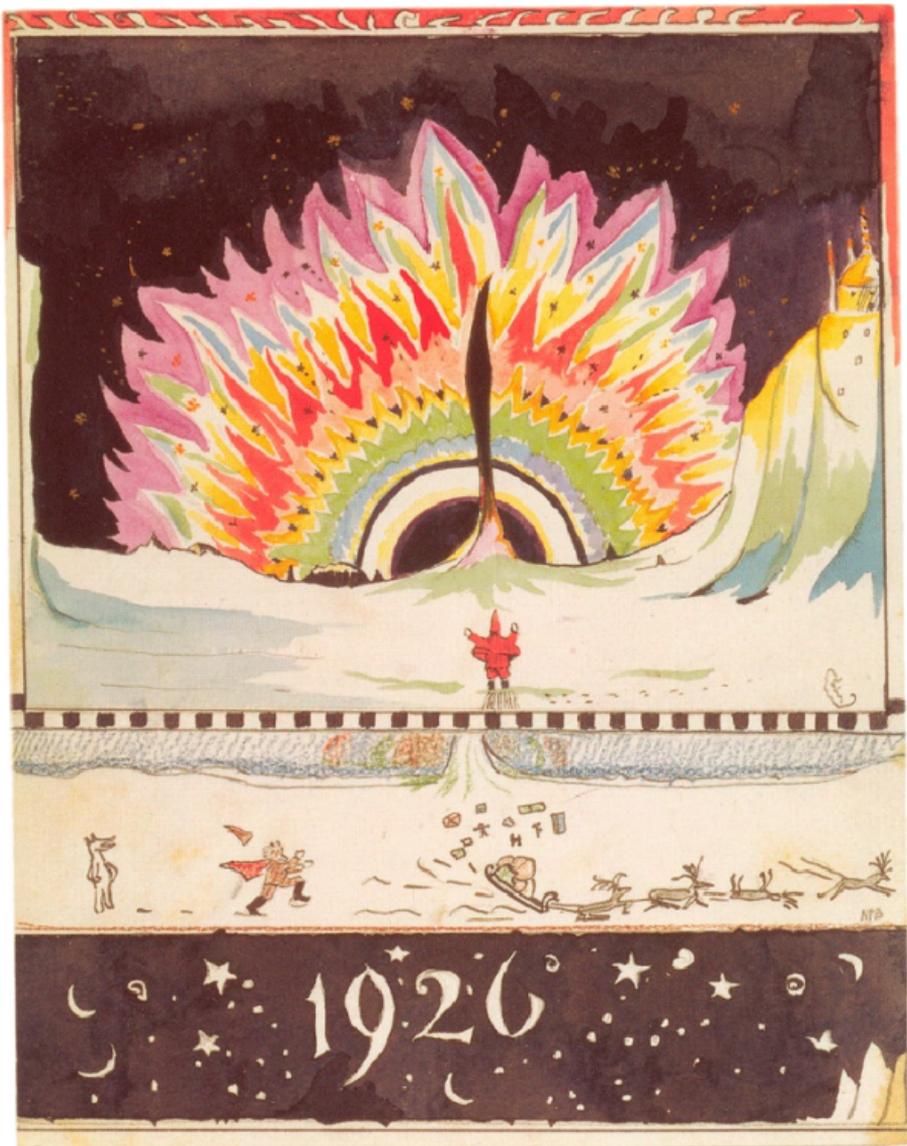
**haría Papá Noel sin mí.  
Siempre se olvida de  
cuánto le ayudo...**

**El Muñeco de Nieve  
escribirá las  
direcciones de los  
sobres este año. Es el  
jardinero de Papá  
Noel, aunque lo único  
que crece en el jardín  
son copos de nieve y  
estalactitas. Siempre  
escribe con letras  
blancas, sólo con el  
dedo...**

**Feliz Navidad de parte**

# **del Oso Polar del Norte**

Y mucho cariño para todos  
de parte de Papá Noel.



1926



My dear people—:

1927

Casa del Acantilado,  
Cima del Mundo, cerca  
del Polo Norte

Miércoles, 21 de diciembre  
de 1927

Mis queridos niños:

Parece que cada año sois más.

Y yo cada vez soy más pobre. Aun así, espero regalaros algo que os guste, aunque no sea todo lo que habíais pedido (¡Michael y Christopher! Este año no he sabido nada de John.

Supongo que crece a pasos de gigante y pronto dejará de colgar el calcetín en la chimenea).

Ha hecho tanto frío en el Polo Norte últimamente que el Oso Polar se ha dedicado

a dormir y me ha ayudado menos que de costumbre estas Navidades.

**Aquí todo el mundo duerme casi sin parar en invierno... sobre todo Papá Noel.**

El Polo Norte se enfrió más que la cosa más fría del mundo y cuando el Oso Polar del Norte pegó la nariz al Polo, ¡se arrancó la piel! Ahora la lleva vendada con una cinta de franela roja. ¿Por qué acercó el hocico? No lo sé, pero siempre mete

las narices donde no le llaman, por ejemplo, en los armarios de la cocina.

## **Es que tengo hambre.**

Además, todo está muy oscuro desde que llegó el invierno. Llevamos tres meses sin ver el Sol, como siempre, pero encima este año no tenemos Luces del Norte (¿os acordáis del tremendo accidente del año pasado?). No volveremos a tener luces hasta finales de 1928. El Oso Polar del Norte ha conseguido que su

prima (y amiga lejana) la Osa Mayor nos alumbre más este año, y esta semana he contratado a un cometa para que me ilumine mientras preparo los sacos, pero no es lo mismo.

Este año el Oso Polar del Norte no se ha portado mucho mejor, que digamos.

**Sí que me he portado mejor, y he aprendido a escribir cogiendo una pluma con la boca en lugar de usar un pincel.**

Ayer, mientras el Oso Polar

le tiraba bolas de nieve al Muñeco de Nieve en el jardín, lo empujó por el borde del acantilado y el pobre cayó encima de mi trineo, que estaba abajo, y rompió un montón de cosas, entre ellas, a sí mismo. He utilizado una parte de lo que quedó del Muñeco para pintar el dibujo de blanco. Tendremos que fabricarnos a otro jardinero cuando vayamos un poco más relajados de trabajo.

El Hombre de la Luna me

hizo una visita el otro día (hace exactamente dos semanas). Suele visitarme en esta época porque se siente solo en la Luna y siempre le preparamos un pastel de ciruelas (¡le encantan las cosas rellenas de ciruelas!).

Tenía los dedos fríos, como siempre, y el Oso Polar del Norte le dijo que jugara a los dragones para calentárselos. Entonces se los quemó y luego se los lamió. Y después le cogió gusto al brandy, así que el Oso le dio

uno detrás de otro y el Hombre de la Luna acabó dormido en el sofá. Luego, bajé a los almacenes para preparar los sobres sorpresa con petardos y mientras el Hombre se arrastró como pudo para bajar del sofá, pero el Oso travieso lo empujó y lo metió debajo y ¡se olvidó de él por completo! En teoría, no puede pasar una noche entera lejos de la Luna, pero esta vez lo hizo.

**Nadie me había dicho**

**que tuviera que cuidar del Hombre de la Luna. Fui muy simpático con él y, además, estaba muy a gusto allí debajo del sofá.**

Al día siguiente, junto después de merendar, el Muñeco de Nieve (todavía no se había roto) entró en casa como una exhalación y dijo que estaba saliendo la luna. Los dragones habían aparecido y estaban montando una humareda y un buen escándalo. Lo echamos

a redolones y le dimos un par de meneos. Entonces entró en razón, pero tardó una eternidad en arreglar el desaguizado.

Creo que tuvo que soltar uno de sus hechizos heladores más tremendos antes de reconducir a los dragones a sus cuevas, y por eso ahora hace tanto frío en el Polo.

El Oso Polar no hace más que reírse cuando le digo que es culpa suya. Se arremolina en la alfombra que hay junto al hogaril y se

limita a roncar.

Mis mensajeros me han contado que hay alguien de Islandia con vosotros.

Islandia no está muy lejos de donde yo vivo, y hace casi tanto frío como aquí. Allí los niños no cuelgan calcetines, normalmente paso por ese país sin parar, aunque a veces me acerco y les dejo una o dos cosas en sus alegres árboles de Navidad.

El trayecto que suelo hacer pasa por Noruega, Dinamarca, Alemania y

Suiza, y luego vuelvo por Alemania, el norte de Francia, Bélgica y entonces entro en Gran Bretaña: de camino a casa sobrevuelo el mar, y a veces Islandia, y veo las luces titilar en los valles que se forman entre las montañas. Pero voy siempre a toda velocidad porque allí mis renos galopan tan rápido como pueden (dicen que tienen miedo de que un volcán o un géiser entre en erupción debajo del trineo).

Creo que ya está todo,  
este año os he escrito  
una carta muy larga,  
porque no tenía nada que  
dibujar, sólo oscuridad,  
nieve y estrellas.

Os mando todo  
mi cariño y os  
deseo mucha  
felicidad para  
el año que  
viene.

Vuestro querido  
Papá Noel



“*Top o' the World*”

*NORTH POLE*

*1928*

Cima del Mundo,  
Polo Norte

Jueves, 20 de diciembre de  
1928

Mis queridos chicos:

Otra Navidad y ya tengo un  
año más, igual que  
vosotros. Aun con todo, me  
encuentro bastante bien  
(muchas gracias por  
preguntar, Michael) y no me

tiembla tanto la mano. Se debe a que ya vuelve a funcionar toda la iluminación y las chimeneas, después del año tan frío y oscuro que pasamos en 1927... ¿Os acordáis?

Supongo que recordaréis quién tuvo la culpa. ¿Qué creéis que ha hecho el pobre y querido oso esta vez? No es tan dramático como fundir todas las Luces del Norte, no os preocupéis. ¡El jueves se

cayó rodando por la  
escalinata principal!

**¿Quién había dejado  
el jabón en el primer  
peldaño? ¡No fui yo!**

Estábamos bajando el  
primer lote de regalos  
desde los almacenes a la  
sala. El Oso Polar se  
colocó una pila enorme  
sobre la cabeza y cogió un  
puñado con los brazos. Y  
¡bum!, ¡madre mía, qué  
escandalera! Después,  
gritos y quejidos  
desconsolados.

Salí corriendo y vi que había bajado rodando la escalera con el hocico por delante y había dejado una estela de paquetes, bolsas de regalo y un montón de cosas más. Para colmo, había aterrizado encima de unos cuantos regalos y los había aplastado. Espero que no os tocara ninguno de éstos por casualidad... Os he hecho un dibujo de lo que pasó. Al Oso Polar no le hacía mucha gracia que lo dibujara.



**¡Pues claro que no!**

Dice que mis dibujos navideños siempre lo dejan en ridículo y que algún año mandará uno él de mí haciendo el tonto (aunque ya sabéis que yo nunca hago el tonto, y además él no sabe dibujar).

**Sí que sé. He dibujado la bandera del fondo.**

Me agarró del brazo y  
estropeó el dibujito que  
había en el fondo de la luna  
sonriendo y el Oso Polar  
amenazándola con el puño  
cerrado.

Cuando consiguió ponerse  
en pie, corrió hacia el  
jardín y no se dignó  
ayudarme a recoger nada,  
porque me senté en un  
escalón y me eché a reír en  
cuanto vi que el estropicio  
no había sido muy grave.  
Por eso sonreía la luna:  
pero tuve que recortar la

parte en la que salía el Oso Polar enfadado porque la emborronó.

Bueno, se me ocurrió que os apetecería ver cómo es mi caserón nuevo por dentro, para variar. La sala principal está debajo de la cúpula más grande, y es donde solemos guardar los regalos que ya están listos para cargarse en los trineos, que esperan en la puerta. La construimos entre el Oso Polar y yo, y colocamos todas las

baldosas de color azul y malva. El pasamanos y el techo no quedaron muy rectos...

**No es culpa mía. Papá Noel colocó el pasamanos.**

... pero no importa. En las paredes pinté árboles, estrellas, soles y lunas. Entonces le dije al Oso Polar: «Te dejo los frisos a ti».

Me contestó: «Yo pensaba que ya hacía bastante frío fuera... Y los colores que

has puesto dentro, tan verdosos azulados violáceos y grises, son heladores».

Yo le dije: «No seas tonto, osezno. Y esfuézzate.

Además, mis colores ya tienen bastante contraste».

¿Qué creéis que hizo?

Carámbanos de hielo por toda la sala para representar el frío (el pobre no se fija en lo que le dicen), ¡y unos colores brillantes para añadir un frío cálido!

Bueno, queridos míos,  
espero que os gusten las  
cosas que os he traído:  
están casi todas las que  
habíais pedido y algunas  
que no mencionabais y que  
se me ocurrieron en el  
último momento. Confío en  
que compartáis con  
frecuencia la estación de  
tren, la granja y los  
animales, y que no penséis  
que son única y  
exclusivamente del que los  
encuentre en su calcetín.  
Cuidadlos bien, son algunos

de mis mejores regalos.

Muchos recuerdos a Chris, a Michael y a John, que ya debe de ser mayor, porque no me escribe (como no me pidió nada he pensado en regalarle unas pinturas, espero haber acertado. Las eligió el Oso Polar, dice que sabe lo que le gusta a John porque a John le gustan los osos).

Con mucho cariño de  
vuestro  
Papá Noel



**Y también del Oso  
Polar**



"Top o' the World"  
NORTH POLE

Thursday December 20th  
1928

MY DEAR BOYS

ANOTHER CHRISTMAS and I am another year older — and so are you. I feel quite well all the same — very nice of MICHAEL to ask — and not quite so shaky. But that is because we have got all the lighting and heating right again after the cold dark year we had in 1927 — you remember about it? And I expect you remember whose fault it was? What do you think the poor dear old bear has been and done this time? Nothing as bad as letting off all the lights. Only fell from top to bottom of the main stairs on Thursday! We were beginning to get the first lot of parcels down out of the store rooms into the hall. PB would insist on taking an enormous pile on his head as well as lots in his arms. Bang Rumble Clatter Crash! awful moanings and growlings: I ran out on to the landing and saw he had fallen from top to bottom onto his nose — leaving a trail of balls bundles parcels & things all the way down — and he had fallen on top of some and smashed them. I hope you got none of these by accident? I have drawn you a picture of it all. PB was rather stumpy at my drawing it: he says my Christmas pictures always make him of him & that one year he will send one drawn by himself (not being idiotic (not of course I never am, and he can't draw well enough)). He joggled my arm and spoilt the little picture at the bottom of the moon

WHOD LEFT THE SOAP ON THE STAIRS? NOT HE!

OF COURSE NATURALLY

YES I CAN DRAW FLAY AT END.



26 de diciembre de  
1928

Lo siento muchísimo,  
le pedí al Oso Polar  
que echara la carta en  
el buzón y ¡se le  
olvidó! La hemos  
encontrado hoy  
mismo en la mesa del  
salón.

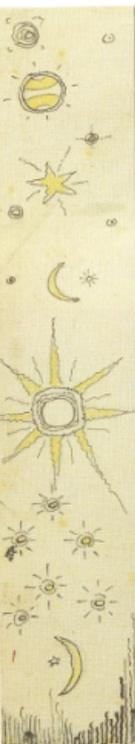
Por favor, no se lo tengáis en cuenta, ha trabajado mucho para mí esta Navidad y está agotado. Hemos tenido unas Navidades muy movidas. Ha hecho mucho viento. Algunos de los trineos salieron volando por los aires antes de empezar la ruta.

De nuevo, con mucho cariño,

# Papá Noel



1928 A MERRY CHRISTMAS FROM FATHER CHRISTMAS'S P.E.S. 1928



1929

**Noviembre de 1929**

**Queridos niños:**

**Ya tengo mejor la  
pata. Me hice daño  
mientras «cortava»  
árboles de**

**Navidad, pero ¿a  
que ahora escribo  
mucho mejor?**

**Papá Noel vuelve a**

**estar muy atareado. Yo también. Ha «nebado» mucho y algunos de los «mensajeros» quedaron enterrados y otros se perdieron: por eso no «habéis» sabido nada de nosotros últimamente. Un tirón de orejas para John por su cumpleaños. Papá Noel dice que hago**

**muchas faltas de «hortografía» en vuestro idioma. No puedo «ebitarlo». Aquí sólo hablamos ártico (pero «bosotros» no lo entendéis). También usamos otras letras, hoy he escrito como si fueran letras árticas, para que las veáis. Siempre escribimos ↑ en lugar de T y V en lugar de U. Mirad**

**cómo decimos en  
ártico «Adiós,  
hasta la «próxima»,  
espero que nos  
«beamos» pronto»:  
«Mára mesta an ni  
véla tye ento, ya  
rato nea».**

**O. P.**

**En realidad me  
llamo Karhu, pero  
no se lo digo a casi  
«naide».**

**P. D. Me gustan las  
cartas y creo que  
las de «Cristofer»**

**son preciosas.**



IS  
15  
P. B. I LIKE LETTERS AND THINK  
CRISTOPHERS AR NIKE.

NOV 1929

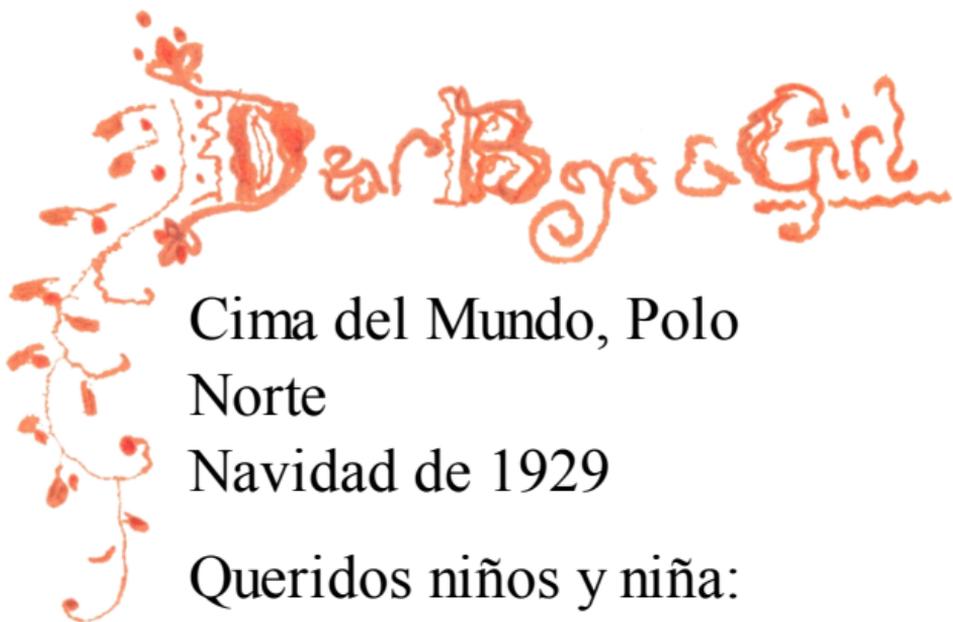
DEAR BOYS

MY PAW IS BETTER I WAS CUTTING CHRISTMAS  
TREES WEN I HURT IT. DONT YOU THINK MY WRITING  
IS MYCH BETTER TOO? FATHER X IS VERY BISIY  
ALREADY. SO AM I WE HAVE HAD HEVY SNOW AND  
SUM OF OUR MESSENGERS GOT BVERRIED AND SUM  
LOST: THAT IS WHI YOU HAVE NOT HERD LATELY.  
LOVE TO JOHN FOR HIS BIRTHDAY FATHER X SAYS  
MI ENGLISH SPELLING IS NOT GOOD. I KANT HELP IT. WE  
DONT SPEAK ENGLISH HERE, ONLY ARKTIK (WHICH YOU

DONT KNOW. WE ALSO MAKE OUR LETTERS DIFFERENT  
I HAVE MADE MINE LIKE ARKTIK LETTERS FOR YOU TO  
SEE. WE ALWAYS RIME A FOR T AND V FOR U.  
THIS IS SUM ARKTIK LANGWIDGE WICH MEANS  
"GOOD BY TILL I SEE YOU NEXT AND I HOPE IT  
WILL BEE SOON." MIRA MESTA AN NI VELA NYE  
UNTO, YA RANO NEA

P. B.  
MY REAL NAME IS KARHU EVA I DONT TELL  
MOST PEOPLE.

MI PAW



Cima del Mundo, Polo  
Norte  
Navidad de 1929

Queridos niños y niña:

Me alegro de poder  
decir que esta Navidad  
vuelve a estar  
iluminada: las Luces del  
Norte han sido  
excepcionales. Tengo  
muchas cosas que  
contaros. Ya sabéis que

el Gran Oso Polar se cortó una pata cuando talaba árboles de Navidad. Fue la derecha (no la izquierda), aunque no sé si se la cortó del derecho o del revés... Además, fue una pena porque se había pasado casi todo el verano aprendiendo a escribir mejor para ayudarme con las cartas navideñas.

Este año hicimos una

hoguera (para complacer al Oso Polar) con el fin de celebrar la llegada del invierno. Los elfos de la nieve soltaron todos los cohetes a la vez, cosa que nos sorprendió mucho. He intentado plasmarlo en un dibujo, pero debéis pensar que había cientos de cohetes. Los elfos no se ven porque son blancos y el fondo está nevado.

La hoguera hizo un

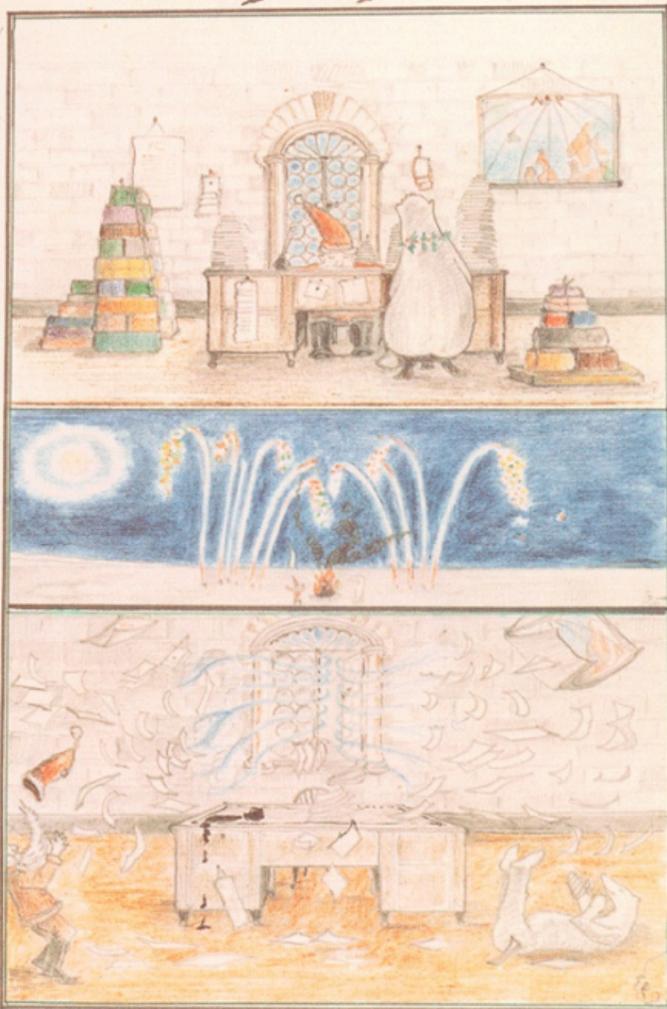
agujero en el hielo y despertó a la Gran Foca, que resultó estar justo debajo. Después, el Oso Polar soltó 20.000 bengalas plateadas (gastó todas mis reservas, por eso no he podido daros ninguna). ¡Y luego se marchó de vacaciones al norte de Noruega! Se quedó en casa de un leñador llamado Olaf. Y ¿qué os parece? Volvió con la pata vendada en la época de más

trabajo...

Parece que hay más niños que nunca en Gran Bretaña, Noruega, Dinamarca, Suecia y Alemania, que son los países de los que más cuidado (y también Estados Unidos y Canadá, claro). Eso por no hablar de los regalos que tengo que llevar al Polo Sur para los niños que esperan que Papá Noel se acuerde de ellos aunque se hayan

ido a vivir a Nueva  
Zelanda, Australia,  
Sudáfrica o China.

◆ 1929 ◆



Menos mal que no todos los relojes marcan la misma hora en el mundo, si no, no sé cómo me las arreglaría; aunque cuando mi magia es más potente (en Navidad) puedo llenar mil calcetines por minuto, si lo tengo todo bien organizado. No os imagináis las listas larguísimas que tengo



que redactar. Muy pocas veces me confundo.

Pero este año estoy algo preocupado. En mi despacho, que sirve de sala de empaquetado, el Oso Polar lee en voz alta los nombres mientras yo los escribo. Estos días ha habido unos vendavales peores de los que habéis sufrido vosotros. Han roto en mil pedazos las nubes de nieve, gritaban como posesos y casi

enterraron mi casa hasta el tejado. Y en el peor momento, ¡el Oso Polar dijo que iba a ventilar la habitación! Abrió una ventana que da al norte antes de que pudiera detenerlo. ¿Queréis saber cómo terminó la cosa? El Oso Polar del Norte quedó sepultado en papeles y listas, pero siguió riéndose como si nada.

Además, la tinta roja y verde están bajo

mínimos, igual que la negra, así que ahora escribo con tiza y lapiceros. Me queda un poco de tinta negra, pero la reservo para que el Oso Polar escriba los nombres de los destinatarios de los regalos.

Me han encantado todas vuestras cartas, de verdad, mis queridos niños. Hay muy pocos que me escriban tanto y tan bien como vosotros.



Me han gustado mucho la postal y las cartas de Christopher, y como ya ha aprendido a escribir, le mando una pluma y un dibujo dedicado. En

él aparezco cruzando el  
mar sobre el viento del  
Norte mientras un  
vendaval del sudoeste  
(los renos lo odian)  
crespa las olas y las  
eleva.

Tengo que dejaros ya.  
Os mando todo mi  
afecto. ¡Este año tengo  
un calcetín más que  
llenar! Espero que os  
guste la casa nueva y las  
cosas que os he traído.

Vuestro viejo Papá  
Noel



Nov 28<sup>th</sup> 1930.

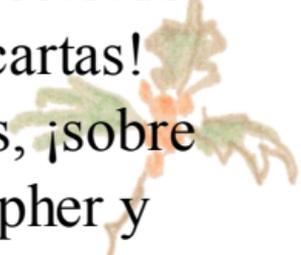
For Christmas has got all your letters! What a lot, especially from C & M! Thank you, and also Reddy and your bears, & other animals.

I am just beginning to get awfully busy. Let me know more about what you specially want. Also (if you can find out) what anyone else like Pa Mummy or Auntie (I mean Miss) Grove wants. P.B. sends love. He is just getting better. He has had whooping cough!! P.N.C.

1930

28 de noviembre  
de 1930

¡Papá Noel ha recibido  
todas vuestras cartas!  
Son muchísimas, ¡sobre  
todo de Christopher y  
Michael! Muchas



gracias a los cuatro, y también a Reddy y a vuestros osos y demás animales.

Ya empieza el ajetreo. Escribidme cuando sepáis qué queréis pedir este año.

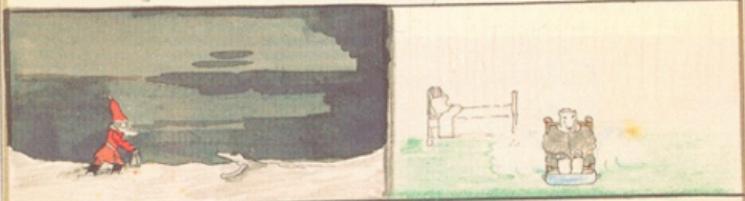
Muchos recuerdos del Oso Polar. Ha cogido una tos muy estruendosa, pero ya está mejor.

Papá Nicolás Noel

1930



Party of Snowboys & Polar-cubs to celebrate P B's recovery.



P B recovers!

9



*My dears,*

Cima del  
Mundo, Polo Norte  
Navidad de 1930  
Carta terminada en  
Nochebuena, 24 de  
diciembre

Queridos míos:

Me han encantado  
vuestras cartas. Siento  
mucho no haber tenido  
tiempo de contestaros,  
y ni siquiera ahora

puedo terminar en condiciones mi dibujo ni mandaros una carta larga como desearía.

Espero que os guste lo que voy a dejar en los calcetines este año: he intentado encontrar lo que me pedíais, pero los almacenes están hechos un desastre (ya sabéis que el Oso Polar ha estado enfermo). Para empezar, pilló una tos estruendosa. No podía

dejar que me ayudara a seleccionar y envolver los regalos, cosa que hacemos a partir de noviembre, porque habría sido una calamidad que a alguno de mis niños se le pegara esa tos tan fea y bramara como un oso el día de San Esteban. Tuve que prepararlo todo yo solo.

No cabe duda de que el Oso Polar ha hecho lo que ha podido: ha

limpiado y remendado mi trineo y ha cuidado de los renos mientras yo estaba ocupado. Y así es como ocurrió el verdadero accidente. A principios de este mes presenciamos la peor tormenta de nieve del año (casi dos metros de nieve) seguida de una ventolera impresionante. El pobre Oso Polar se dirigió a los establos de los renos, se perdió y quedó medio

enterrado: tardé un buen rato en echarlo de menos y salir a buscarlo. Su pecho todavía no se había recuperado del todo de la tos tan ronca, así que se puso mucho peor y ha estado en cama hasta hace tres días. Todo ha salido mal y nadie ha podido cuidar de mis mensajeros como es debido.

¿No os alegráis de que el Oso Polar se haya



recuperado? Hicimos una fiesta con los Muñequitos de Nieve (los hijos de los Muñecos de Nieve, que son lo más parecido a las personas de estas tierras; bueno, no es que sean personas hechas de nieve, aunque el jardinero, que es el muñeco de nieve más anciano, a veces hace un dibujo de un Muñeco de Nieve de los de toda la vida en lugar de

escribir su nombre) y con Oseznos Polares (los sobrinos del Oso Polar) el sábado, en cuanto empezó a sentirse mejor.

No cenó mucho, pero, al abrir el sobre sorpresa gigante, tiró la manta en la que estaba envuelto y dio un brinco. Lleva sano desde entonces.

Os he dibujado todo lo que pasó: el Oso Polar contando un cuento



después de haber recogido la mesa; yo encontrando al Oso Polar en la nieve; y el Oso Polar con los pies metidos en mostaza y agua caliente para que dejara de temblar. No obstante, siguió temblando y apagó cinco velas de un gran estornudo.

En fin, ahora ya se encuentra bien. Lo sé porque ha vuelto a las andadas: discutir con



el Muñeco de Nieve  
(mi jardinero) y  
empujarlo por el tejado  
de su casa de nieve; y  
empaquetar montones  
de hielo en lugar de  
regalos para los niños  
que no se portan bien.  
No es mala idea, pero  
no me lo contó y metí  
algunas de esas cajas  
(con hielo) en  
almacenes cálidos, la  
nieve se derritió y  
¡mojó los regalos de  
varios niños buenos!



Ay, queridos míos, me gustaría contaros muchas cosas más, de mi Hermano Verde y de mi padre, el anciano Abuelo Yule, y por qué los dos nos llamamos Nicolás en honor al santo (que se celebra el 6 de diciembre), quien solía hacer regalos secretos. A veces tiraba monederos llenos de dinero por la ventana. Pero ahora tengo que irme, es

tarde y temo que no  
recibáis a tiempo la  
carta.

Muchos besos para  
todos,

Papá Nicolás Noel

P. D. (Chris, no me  
tengas miedo).

*Fin Christmas.*





Casa del  
Acantilado

1931.

31 de octubre de 1931

Queridos niños:

¡Ya me han llegado algunas de vuestras cartas! Empezáis pronto... Yo todavía no me he puesto a pensar en la Navidad. Este año ha hecho mucho calor en el Polo y de momento ha nevado muy poquito. Estamos recogiendo la leña para Navidad.

Sólo quería deciros que al empezar el invierno mis mensajeros vienen más a menudo (mañana

haremos una hoguera) y me gustaría recibir más cartas vuestras. El domingo y el miércoles por la noche son los mejores momentos para enviarme cartas.

Winter has begun — We shall be  
having a bonfire tomorrow — &  
I shall like to hear from you:  
Sunday & Wednesday evenings  
are the best times to post to  
me.

The P.B. is quite well & fairly  
good — though you  
never know what he will do  
when the Xmas rush begins.  
Send my love to John.

Your loving  
P.B.

GLAD FR X HAS WAKT UP. HE SLEPT  
NEARLY ALL THIS HOT SUMMER. I  
WISH WE COOD HAVE SNOW. MY  
COAT IS WHITE YELLOW. LOVE PB.

El Oso Polar está  
bastante sano y  
últimamente se porta  
muy bien (aunque nunca  
se sabe qué puede hacer

cuando empiecen las  
prisas navideñas).

Dadle muchos  
recuerdos a John.

Con cariño,  
Papá Nicolás Noel

**Me alegro de que  
Papá Noel se  
«halla» despertado.  
Ha dormido todo el  
caluroso «berano».  
Ojalá «niebe».  
Tengo la piel  
amarillenta.**

**Con cariño, Oso  
Polar**

Casa del Acantilado, Polo  
Norte

23 de diciembre de 1931

Mis queridos niños:

Espero que os guste lo que os he traído. Me parece que ahora os gustan los trenes, así que os mando un montón de regalos relacionados con ellos. También os mando tanto cariño como siempre, ¡o más! Tanto el Oso Polar como yo nos divertimos con las cartas que escribís vosotros y vuestras

mascotas. Os equivocáis si pensáis que no las hemos leído, pero si veis que no os hemos traído todas las cosas que pedisteis, y que hay menos regalos que otras veces, recordad que esta Navidad ha habido muchas personas pobres y hambrientas por todo el mundo.

Yo mismo, junto con mi Hermano Verde, he tenido que recolectar comida y ropa, y juguetes también, para los niños cuyos padres

no pueden obsequiarles con nada, a veces ni con una buena cena. Sé que los vuestros no se olvidan de vosotros.

Así pues, queridos, espero que paséis una feliz Navidad y no discutáis. También espero que os divirtáis jugando juntos con la estación y los trenes. No os olvidéis de Papá Noel cuando encendáis las luces del árbol.

**¡Ni de mí!**

Tal como os dije, por aquí

sigue haciendo calor (no es lo que vosotros llamaríais «calor» pero sí hace calor para ser el Polo Norte, y ha nevado muy poco). En consecuencia, el Oso Polar del Norte está adormilado y muy poco activo cuando toca envolver regalos o realizar cualquier tarea salvo comer. Se ha divertido mucho probando los regalos con comida de este año (para ver si estaba buena, dijo).

**Alguien tiene que «acerlo»... Además,**

## **encontré piedrecitas en algunas «morras».**

Pero eso no es lo peor. Creo que no sabría que es Navidad si el oso no hiciera alguna de las suyas. ¡Nunca adivinaréis lo que se le ha ocurrido esta vez! Lo mandé a uno de mis almacenes (lo llamamos el agujero de los sobres sorpresa), donde guardo miles de cajas de regalos sorpresa con petardos (os encantaría verlas, una fila de cajas junto a otra, con las tapas hacia

arriba para que se vean todos los colores).

A lo que iba: necesitaba veinte cajas, y como estaba muy liado seleccionando soldados y animales de granja, lo mandé a buscarlas, y es tan vago que cogió a dos Muñequitos de Nieve (que tienen prohibido bajar a los almacenes) para que le ayudaran. Empezaron a sacar las sorpresas de las cajas y a tirar petardos. El Oso Polar intentó tirarles de las orejas, pero se escabulleron y el

Oso se cayó, y con él tiró la vela que llevaba en la mano, ¡PAM!, justo encima de las cajas de sobres sorpresa con petardos y sobre los envoltorios de las bengalas.

Cliff House.  
North Pole.

December 23rd 1931.

17



dear Children

I hope you will like the little things I have sent you. You seem to be most interested in Barbara's Cys just now, so I am sending you mostly things of that sort. I send as much love as ever in fact make **W** have both the old **PB** and I enjoyed having so many nice letters from you and your pets. If you think we have not read them you are wrong; but if you find that not many of the things you asked for have come I not perhaps quite so many as sometimes remember that this Christmas all over the world there are a terrible number of poor & starving people. **I** (I also my **Green Brother**) have had to do some collecting of food & clothes, and toys too for the children whose fathers & mothers and friends cannot give them anything, sometimes not even dinner. I know yours want I forget you. So my dears, I hope you will be happy this **Xmas** & not quarrel. I will have some good games with you & **Reuben** all together. Don't forget old **Fath** for Christmas when you light your bee \*

NOR  
ME-N.  
FF!

It has gone on being warm up here as I told you - not what you would call warm, but warm for the **NPP**, with very little snow. **The NPP** if you know who I mean has been very sleepy as a result, & very slow over packing, in any job except eating - he has enjoyed sampling and tasting the good parcels, this year to see if they were fresh & good, he said. But that is not the worst - I should hardly feel it was Christmas, if he didn't do something ridiculous. You will never guess what he did this time! I sent him down into one of my cellars - the **Cracker-hole** we call it where I keep thousands of boxes of crackers (you would like to see them, rows upon rows, all with their lids off to show the kinds & colours) - well, I wanted 20 boxes, & was busy sorting soldiers & farm things,

Silly

† SOMEBODY HAZ TO - AND I FOUND STONES IN SOME OF THE KURRANS

En cuanto lo oí y empecé a oler a pólvora en el salón, bajé corriendo y no vi más que humo y estrellas fugaces. El Oso Polar se revolcaba por el suelo con bengalas silbando en su pelaje: se hizo una buena quemadura en la espalda.

**¡No me pasó nada!**  
**¡Es que Papá Noel me**  
**tiró salsa por la espalda**  
**mientras «cenávamos»!**

Los Muñequitos de Nieve se rieron a carcajadas y luego se marcharon corriendo.

Dijeron que había sido espectacular... Pero no van a venir a mi fiesta del día de San Esteban. ¡Ya han tenido su ración de fuegos artificiales!

Hace un tiempo que están con nosotros dos sobrinos del Oso Polar (Paksu y Valkotukka, que, según dicen, significa «Rollizo» y «Pelaje Blanco»). Son unos oseznos de barriga regordeta y resultan muy divertidos cuando se pelean y corretean por ahí. Pero les diré que

vengan para San Esteban y no en el momento de envolver los regalos. La semana pasada me tropecé con ellos catorce veces al día.

Además, Valkotukka se comió un ovillo de lana roja pensando que era tarta, y se le enredó dentro, de modo que luego le cogió una tos muy enrevesada. No podía dormir, pero pensé que se lo tenía merecido por meterme acebo en la cama.

Fue el mismo osezno que

ayer vertió la tinta negra en el fuego... para que llegara la noche. ¡Ya lo creo que llegó, y con humo y un olor insoportable! El miércoles perdimos a Paksu y no lo encontramos hasta la mañana del jueves, dormido en un armario de la cocina. Se había comido dos pasteles crudos. Se parecen mucho a su tío...

**¡Es injusto!**

Bueno, me despido. Tengo que emprender el viaje. No os creáis esas imágenes en

las que voy en avión o en coche. No sé conducir, ni quiero. Además, son muy lentos (por no hablar de la peste que echan). No se pueden comparar con mis renos. Todos están muy sanos este año y espero llegar a tiempo. Tengo renos nuevos que provienen de Laponia (una zona donde abundan los magos, pero no los «malos»).

**¡Ja, ja!**

Algún día os mandaré un dibujo de los establos para

renos y las casetas para los arneses y riendas. Espero que, aunque ya tiene más de catorce años, John cuelgue su calcetín. No me olvido de nadie a pesar de que ya no tenga edad de calcetines, recuerdo a todos mientras se acuerden de mí. Os mando mucho CARIÑO a TODOS, sobre todo a la pequeña P. M., que empieza a colgar calcetines y espero que se divierta mucho.

Vuestro querido Papá Noel

P. D. Lo ha dibujado todo el

Oso Polar del Norte. ¿No creéis que ha mejorado mucho? Pero la tinta verde es mía... y no me la ha pedido.

THAT'S WHY  
FC FILLED  
THE GRAY  
ON MY BACK  
ADDWNER!

So I sent him; and he was so lazy he took two Snow-bays (who aren't allowed down there) to help him. They started pulling crackers out of boxes, and he tried to box them (the bird's ears I mean), and they dodged and he fell over & let his candle fall right poof! into my fire-work crackers & boxes of sparklers. I could hear the noise & smell the smell in the hall, & when I rushed down I saw nothing but smoke and fizzing stars, & old PA was rolling over on the floor with sparks sizzling in his coat: he has quite a bare patch dimt on his back. The Snow-bays roared with laughter & then ran away. They said it was a splendid sight, but they won't come to my party on St. Stephen's Day; they have had more than their share all ready.

IT LOOKED  
FINE

Two of the PB's nephews have been staying here for some time. Paksu and Vakkonikka (fat and white-hair) they say it means. They are fat-tummed piglet-cubs, & are very funny boys one another, rolling about. But another time I shall have them on Boxing-day & not just at packing-time. I fell over them fourteen times a day last week. And Val Restukka swallowed a ball of red string, thinking it was cake, and he got it all wound up inside and had a tangled cough - he couldn't sleep at night, but I thought it rather served him some for putting holly in my bed. It was the same cub that purred all the black and yesterday into the fire - to make night: it did a very smelly smoky one. We lost Paksu all last Wednesday & found him on Thursday morning asleep in a cupboard in the kitchen; he had eaten two whole quids - Omg raw. They seem to be growing up just like their uncle!

NOT FAIR!

Good-bye now. I shall soon be off on my travels once more. You need not be like I have any pictures you see of me in aeroplanes or motors. I cannot drive one & I don't want to; and they have too slow anyway (did to mention smelly), they cannot compare with my own render, which I train myself. They are all very well this year, & I expect my roots will be in very good time. I have got some new young ones this Christmas - mas from Lapland (a great place for vegetables, but these are WILLZERS) One day I will send you a picture of my deer-stables and harness-houses. I am expecting that John, although he is now over 14, will hang up his stock - my this last time, but I don't forget people even when they are past stocking-time, not until they forget me. So send LOVE to my MALL, & especially little PMG, who is beginning her stocking-days & I hope they will be happy.

END!

Your Loving Father Christmas

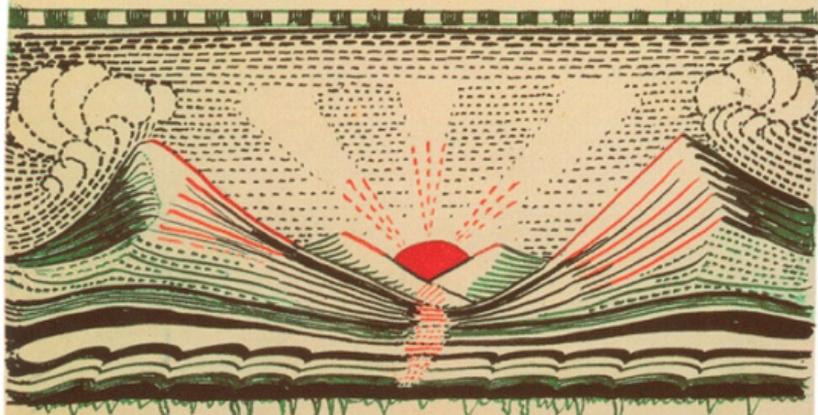
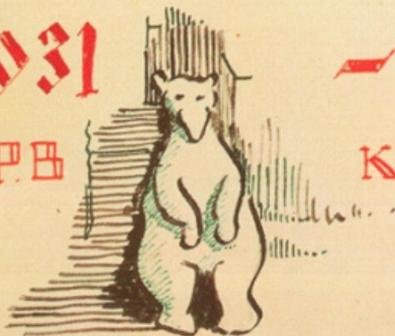
~~~~~

1931

NPB

-32

KARHU



LOVE FROM KARHU, PAKSV, AND VALKOTYKKA .

This is all drawn by NPB. Don't you  
think he's getting better. But the green  
ink is mine — & he didn't ask for it.



PS very  
long helping

Making  
posts

Rough sketch of crackers accident. I had no  
time to do proper picture

9.5.11.511



Casa del **1932**  
Acantilado, Polo Norte  
30 de noviembre de  
1932



Mis queridos niños:

Gracias por vuestras  
preciosas cartas. No os  
he olvidado. Este año  
voy mal de tiempo y  
estoy preocupado; ha  
pasado algo muy



curioso. El Oso Polar ha desaparecido y no lo encuentro. No lo he visto desde principios de mes y empiezo a ponerme nervioso.

Mañana entramos en diciembre, el mes de la Navidad, y no sé qué voy a hacer sin él.

Me alegro de ver que vosotros y vuestras mascotas estáis bien. Las vacaciones de los Muñequitos de Nieve empiezan mañana. Ojalá

estuviera aquí el Oso  
Polar para cuidar de  
ellos. Muchos besos  
para Michael,  
Christopher y Priscilla.  
Por favor, dadle una  
brazo fuerte de mi parte  
a John cuando le  
escribáis.

Papá Noel

Cliff House  
North Pole.

November 30th.

1932.



Dear Children & P.P.

Thank you for your nice letters. I have not forgotten you. I am very late this year & very worried—a very funny thing has happened. The P.P. has disappeared, & I don't know where he is. I have not seen him since the beginning of this month, & I am getting anxious. Tomorrow December, the Christmas month, begins, & I don't know what I shall do without him.

I am glad you are all well & your many pets. The snowbirds holidays begin tomorrow. I wish P.P. was here to look after them. Love to M.C. & P. Please send J. my love when you write to him.

Yours  
Father  
Christmas.



Casa del Acantilado, cerca  
del Polo Norte



23 de diciembre de 1932

Mis queridos niños:



Tengo mucho que contaros.

Ante todo, ¡feliz Navidad!

Nos han pasado un montón  
de aventuras que os



encantará conocer. Todo

empezó con unos ruidos  
raros bajo tierra que



comenzaron en verano y  
fueron empeorando. Tenía

miedo de que hubiera un terremoto. El Oso Polar del Norte dice que se imaginaba desde el principio qué pasaba. Pues podría habérmelo dicho... En fin, no puede ser cierto, porque dormía como un tronco cuando empezó la cosa y no se despertó hasta el día del cumpleaños de Michael.

Sin embargo, salió a dar un paseo, creo que a finales de noviembre, ¡y no regresó! Hace unas dos semanas empecé a preocuparme de

verdad, pues en el fondo el viejo osote me ayuda mucho a pesar de los tropiezos, y es muy divertido.

Un viernes por la noche (el 9 de diciembre) oí unos golpes en la puerta y un resoplido. Pensé que había regresado y había perdido la llave (como tantas otras veces): pero cuando abrí la puerta vi a otro oso muy viejo, orondo y con aspecto raro. Lo cierto es que era el más anciano de los pocos osos de las cavernas que quedan. Era el

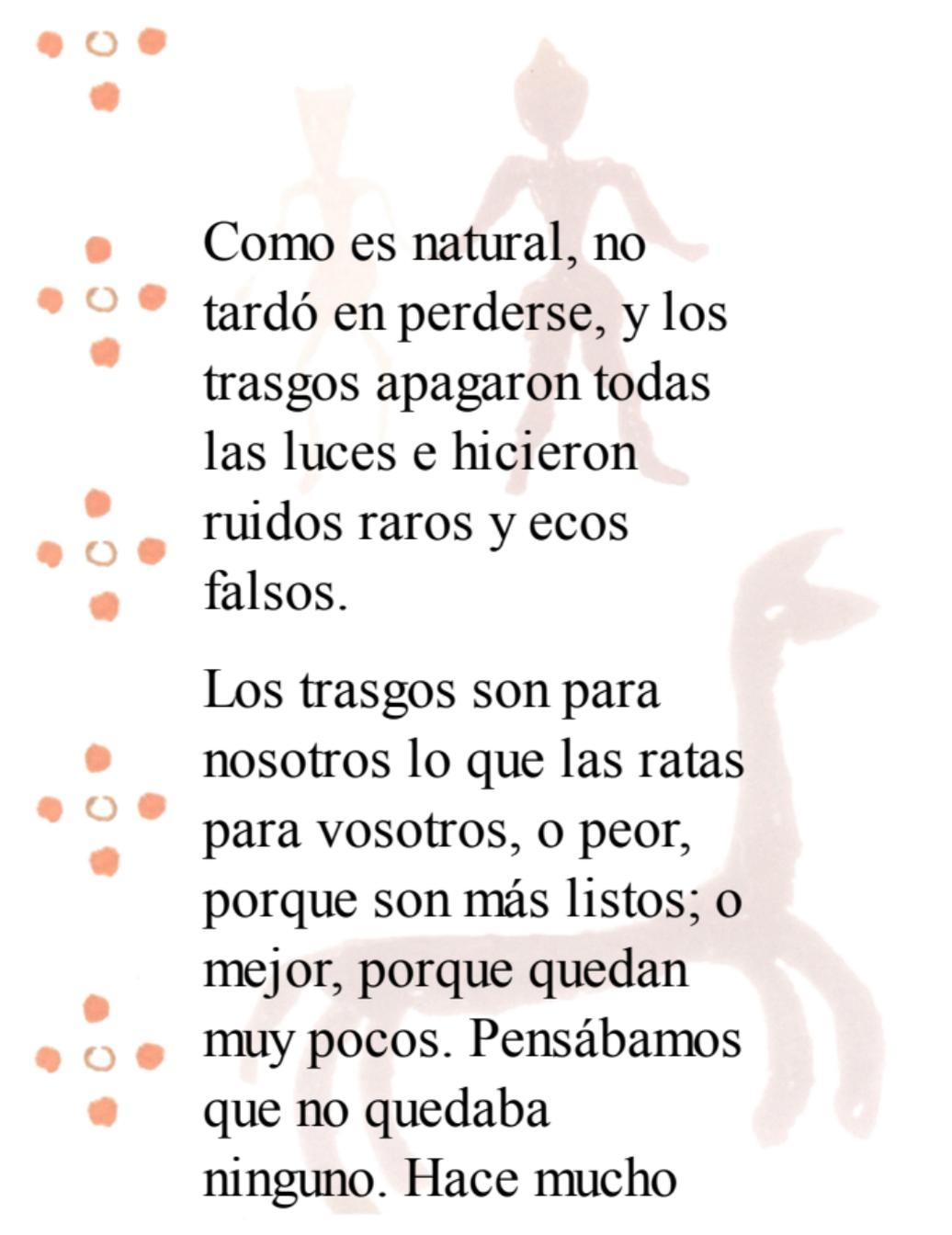
mismísimo Señor Oso de las Cavernas (hacía siglos que no lo veía).

«¿Quieres recuperar al Oso Polar?», me dijo. «¡Pues ven a buscarlo!». Resulta que se había perdido en las cuevas (que pertenecen al Señor Oso de las Cavernas, o eso dice), cerca de las ruinas de mi antigua casa. Al parecer, encontró un hueco en un lateral de la colina y entró porque llovía. Se resbaló por una pendiente muy larga, fue desprendiendo un montón

de piedras que cayeron tras él y se dio cuenta de que no podía subir ni salir de allí.

¡Justo entonces olió a trago! Y le picó la curiosidad, así que empezó a explorar. Algo muy poco inteligente, no porque los tragos fueran a hacerle daño sino porque sus cuevas son muy peligrosas.





Como es natural, no tardó en perderse, y los trasgos apagaron todas las luces e hicieron ruidos raros y ecos falsos.

Los trasgos son para nosotros lo que las ratas para vosotros, o peor, porque son más listos; o mejor, porque quedan muy pocos. Pensábamos que no quedaba ninguno. Hace mucho

libramos una gran batalla con ellos (en 1453, creo), pero con la ayuda de los gnomos, que son sus enemigos, los expulsamos.

El caso es que el pobre Oso Polar se perdió en la oscuridad entre trasgos, más solo que la una hasta que se encontró con el Señor Oso de las Cavernas (que vive allí). El Oso de las Cavernas ve bastante bien en la

oscuridad y se ofreció a llevar al Oso Polar hasta su puerta trasera particular.

Se pusieron en marcha, pero los tragos estaban muy nerviosos y enfadados (el Oso Polar había dado un buen mamporro a un par que le habían golpeado entre las sombras y les había gritado a todos cosas muy feas) y decidieron confundirle imitando la voz del Oso

de las Cavernas, a quien conocen muy bien. Así fue como el Oso Polar se metió en una terrorífica zona oscura y perdió al Oso de las Cavernas, y éste lo perdió a él.

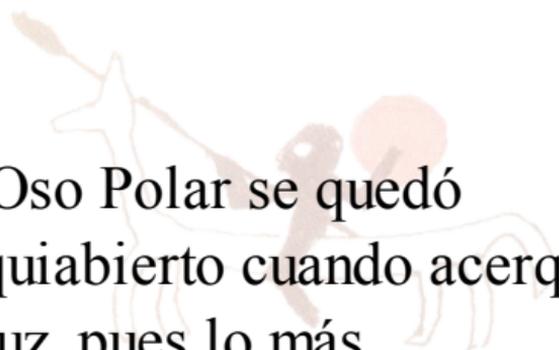
«Lo que necesitamos es luz», me dijo el Oso de las Cavernas, así que tomé mis antorchas brillantes especiales (que a veces uso en las bodegas más profundas) y nos pusimos en

camino.

Las cuevas son fantásticas. Sabía que existían, pero ignoraba cuántas eran y de qué tamaño. Los trasgos se escondieron en los rincones más recónditos, así que no tardamos en encontrar al Oso Polar. Se estaba quedando escuálido de no comer, porque llevaba quince días metido en las cuevas. Me dijo: «Pronto habría

cabido por una de las  
rendijas de los trasgos».





El Oso Polar se quedó boquiabierto cuando acerqué la luz, pues lo más asombroso era que las paredes estaban cubiertas de pinturas, recortadas en la roca o pintadas en rojo, marrón y negro.

Algunas eran muy buenas (sobre todo de animales), algunas eran raras y otras feas; y había unas marcas, garabatos y signos muy curiosos, algunos de ellos de



aspecto repugnante. Creo que tenían algo que ver con la magia negra.

El Oso de las Cavernas dice que las cuevas son suyas, y que han sido de su familia desde la época de su tata tataratataratatarabuelo (multiplicado por diez), y que fue a los osos a quienes se les ocurrió decorar las paredes. Solían dibujar cosas en las partes blandas. Era muy eficaz para limarse las garras.

Entonces llegaron los

Hombres, ¡imaginaos! El Oso de las Cavernas dice que hace mucho tiempo abundaban, cuando el Polo Norte estaba en otro lugar. (Era mucho antes de que naciera yo, ni siquiera se lo he oído contar al Abuelo Yule, así que ignoro si lo que dice son sandeces o no).

Muchas pinturas son obra de esos hombres de las cavernas, las mejores, en especial las grandes (casi de tamaño natural) de animales, pero algunas se han perdido

con el tiempo: hay dragones y bastantes mamuts. Los hombres también trazaron algunas de las marcas y dibujos negros, pero los trasgos han garabateado por todas partes. No saben dibujar y, además, les encantan las figuras asquerosas.

El Oso Polar del Norte se emocionó cuando vio esas cosas. Dijo: «Esas personas de las cavernas dibujaban mejor que tú, Papá Noel, ¿no crees que a tus jóvenes

amigos les gustaría ver algunos dibujos de categoría (sobre todo algunos osos bien dibujados) para variar?».

«Qué maleducado, debe de ser una broma», pensé, porque me esfuerzo mucho en los dibujos navideños: hay veces que tardo hasta un minuto en hacerlos y, aunque únicamente se los mando a los amigos especiales, no debéis olvidar que tengo muchos repartidos por el mundo. Así pues, sólo para

que aprenda (y para deleitaros) he copiado una página entera de pinturas de la pared de la cueva central, y os mando una copia.

Quizá no estén tan bien dibujadas como las originales (que son muchísimo más grandes), salvo los fragmentos de trasgos, que son muy sencillos. Son los únicos que sabe dibujar el Oso Polar. Dice que son los que más le gustan, pero lo dice sólo porque son los que sabe

reproducir.

Las pinturas de los trasgos deben de ser muy antiguas, porque los guerreros van montados en *drasils*: una especie extraña de criatura enana mitad caballo mitad perro salchicha que utilizaban pero que se extinguió hace mucho tiempo. Creo que los gnomos rojos los exterminaron en algún momento del reinado de Eduardo IV.

Los dibujos de animales son impresionantes. El

rinoceronte melenudo parece malvado. También los ojos del mamut tienen un brillo endiablado. Igual que el buey, el ciervo, el oso y el oso de las cavernas (retrato del antepasado setenta y uno del Señor Oso de las Cavernas, según dice) y otro con aspecto «polariano» pero que no es nuestro Oso Polar. ¡El Oso Polar del Norte quiere creer que es el retrato de uno de sus ancestros! Justo debajo de los osos está lo más parecido a un reno que puede

dibujar un trasgo...

Os habéis portado tan bien escribiéndome cartas (muy bonitas, además), que me he esforzado por regalaros unos dibujos preciosos. En la parte superior de mi «postal de Navidad» hay un dibujo imaginario, pero casi real, de mi llegada a Oxford.

Vuestra casa está más o menos por donde los tres puntitos negros que salen de la oscuridad de la noche.

Vengo del norte, y fijaos bien, NO con 12 pares de

renos, como dicen en algunos libros. Suelo llevar 7 pares (14 es un número precioso), y en Navidad, si tengo prisa, añado dos blancos especiales a la cabeza.

A continuación hay un dibujo del Oso de las Cavernas, el Oso Polar y yo explorando las cuevas; enseguida os cuento más cosas sobre ellas. La última imagen todavía no ha ocurrido, pero lo hará pronto. El día de San Esteban, cuando se hayan acabado las prisas, voy a dar

una fiesta por todo lo alto: invitaré a los nietos del Oso de las Cavernas (son como ositos de peluche vivos), a los Muñequitos de Nieve, a los hijos de algunos gnomos rojos y, por supuesto, a los Oseznos Polares, entre ellos a Paksu y Valkotukka.

Me pondré unos pantalones verdes nuevos. Me los regaló mi Hermano Verde, pero sólo los llevo en casa. A los tragos les repele el verde, así que me resultan útiles.

¿Sabéis qué? Cuando rescaté al Oso Polar no se terminaron las aventuras. A principios de la semana pasada bajamos a los almacenes para seleccionar los regalos para Gran Bretaña. Le dije al Oso Polar: «¡Alguien lo ha desordenado todo!».

«Supongo que Paksu y Valkotukka», contestó. Pero era mentira. Al día siguiente fue mucho peor, sobre todo en la sección de estaciones y trenes, muchos de los cuales

faltaban. Tendría que habérmelo imaginado, o al menos el Oso Polar tendría que haberme dicho que se lo imaginaba.



El sábado pasado  
bajamos y descubrimos  
que ¡habían desaparecido  
todos los obsequios del  
almacén principal!  
¡Imaginaos cómo me puse!  
No quedaba casi nada  
para regalar y apenas  
había tiempo de adquirir  
o construir suficientes  
cosas nuevas.

El Oso Polar del Norte  
me dijo: «Huele mucho a  
trasgo». Claro, por



supuesto... Les encantan los juguetes mecánicos (aunque no tardan en estropearlos y quieren más y más); ¡prácticamente todos los juguetes de Hornby se habían esfumado! Al final encontramos un agujero grande (pero no lo bastante para nosotros) que conducía a un túnel, detrás de algunas cajas del almacén del oeste.

Nos apresuramos para encontrar al Oso de las

Cavernas y regresamos a las cuevas. Enseguida comprendimos aquellos ruidos extraños. Era evidente que hacía tiempo que los trasgos habían cavado un túnel desde las cuevas hasta mi antigua casa, que no quedaba muy lejos de sus colinas, y habían robado muchas cosas.

Encontramos juguetes que tenían más de cien años, ¡incluso algunos regalos para personas de la época

de vuestros bisabuelos!  
Pero habían sido muy  
listos y no muy  
avariciosos, de modo que  
yo no me había enterado  
hasta entonces.

Supongo que, desde que  
me mudé, habían ido  
cavando otro túnel hasta  
el acantilado, golpeando,  
aporreando y escarbando  
(con todo sigilo). Por fin  
habían llegado a los  
almacenes nuevos y, al  
descubrir los juguetes de  
Hornby, no habían sido

capaces de aguantar más:  
se habían llevado cuanto  
habían podido.

Seguían enfadados con el  
Oso Polar. Además,  
creían que no los  
pillaríamos nunca. Pero  
mandé mi humo verde por  
el túnel y el Oso Polar  
sopló y sopló con el  
gigantesco fuelle de la  
cocina. Chillaron y se  
apresuraron al otro  
extremo de la cueva.

Pero allí era donde los  
esperaban los gnomos

rojos. Los había mandado llamar, pues todavía quedan algunas de las familias de rancio abolengo en Noruega.

Capturaron a cientos de trasgos y persiguieron a otros para que salieran a la nieve (cosa que odian).

Les obligaron a enseñarnos dónde habían escondido los regalos y a devolvérmelos, y el lunes ya habíamos recuperado casi todo. Los gnomos siguen enzarzados con los trasgos y han prometido

que no quedará ni uno para Año Nuevo, pero no estoy seguro: me parece que resurgirán dentro de un siglo o así.

Hemos tenido que darnos prisa. Por suerte, el querido Oso de las Cavernas y sus hijos, así como las esposas de los gnomos nos han ayudado. Ahora estamos bien provistos y con todo empaquetado.



Espero que no encontréis olor a trago en vuestros

regalos. Los hemos  
aireado bien. Todavía  
faltan algunos accesorios  
para el tren, pero confío  
en que recibáis lo que  
queráis. Este año no  
puedo cargar con tantos  
juguetes como otras  
veces, pues llevo muchos  
alimentos y ropa: hay  
demasiadas personas en  
vuestro país y en otros  
que pasan hambre y frío  
este invierno.

Me alegra saber que  
tenéis buen tiempo. Aquí



nos pelamos de frío.  
Hemos tenido unos  
vientos heladores  
tremendos y tormentas de  
nieve de espanto, y mi  
antigua casa ha quedado  
enterrada. Pero me  
encuentro muy bien, mejor  
que nunca, y aunque la  
mano me tiembla con la  
pluma, porque no me  
gusta tanto escribir como  
dibujar, creo que este año  
no me falla tanto.



Hoy el Oso Polar ha  
recogido los garabatos de

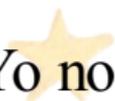
vuestro padre y está confundido. Le dije que se parecían a los apuntes de las clases magistrales antiguas y se echó a reír. Dice que Oxford debe de ser un sitio muy raro si las personas andan dando clases sobre semejantes cosas: «Pero supongo que nadie presta atención». Los dibujos le gustaron más. Dijo: «Por lo menos el padre de estos chicos ha intentado dibujar osos, aunque no sabe... Pregunta tonterías, pero le

contestaré igualmente».

Entonces inventó un  alfabeto a partir de los signos que encontramos en las cuevas. Dice que sus letras son mucho más bonitas, y que se adaptan mejor a su pata. ¡Las escribe con la punta del portaplumas! Os ha mandado una carta breve con ese abecedario para desearos una feliz Navidad, mucha diversión para el Año Nuevo y buena suerte en el

colegio. Como sois todos tan listos (dice él) y estudiáis latín, francés y griego, no os costará leerla y ver que el Oso Polar os manda todo su cariño.

Yo no estoy tan seguro. (De todas formas, si se lo pedís os mandará encantado una copia de su alfabeto. Por cierto, escribe en columnas verticales de arriba abajo, no de izquierda a derecha; pero no le digáis que os



lo he contado).

Ésta es una de mis cartas más extensas. Ha sido un invierno tan emocionante... Espero que os gusten mis noticias. Mando todo mi cariño para John, Michael, Christopher y Priscilla. Y también para mamá y papá y la tía, y todos los de casa. Me parece que John cree que es la hora de dejar de colgar calcetines y dar paso a los muchos niños

que han llegado desde que  
colgó el primero, pero  
Papá Noel no se olvidará  
de él.

Dios os bendiga.



Vuestro querido Papá  
Noel.



nr.

North Pole .

Dec. 2nd. 1933 .

Cerca del Polo

Norte

2 de diciembre de 1933

Queridos todos:

Por fin ha llegado el  
frío polar. Empieza la  
época de más trabajo y  
estamos echando el  
resto. He recibido  
muchas cartas vuestras.  
Gracias. He apuntado lo  
que me habéis pedido

de momento, pero  
supongo que recibiré  
más noticias de vuestra  
parte. Me faltan  
mensajeros porque los  
trasgos han..., en fin, no  
tengo tiempo de  
contaros nuestras cuitas.  
Espero encontrar el  
momento de mandaros  
una carta.

Dadle muchos  
recuerdos a John  
cuando lo veáis. Os  
mando un abrazo a cada  
uno y un beso para

Priscilla. Decidle que mi barba es muy suave y no pincha, porque nunca me he afeitado.

¡Tres semanas para Nochebuena!

Con cariño, Papá  
Nicolás Noel

**Alegraos, polluelos  
(y «polluela», si es  
que tiene  
femenino).  
¡Empieza la  
diversión!**

**Con cariño, Oso  
Polar**

*Mrs Father N. Christmas*

Casa del Acantilado, cerca  
del Polo Norte  
21 de diciembre de 1933



Queridos míos:

¡Otra Navidad! Por un  
momento (en noviembre)  
pensé que no llegaría. Claro  
que habría un 25 de  
diciembre, pero creí que no  
habría señales de vuestro  
tataratataratara...abuelo  
del Polo Norte.



Los trasgos. El peor ataque  
que hemos sufrido en siglos.



Están desmadrados y furiosos desde que les arrebatamos los juguetes que robaron el año pasado y los rociamos con humo verde.

¿Os acordáis de que los gnomos rojos prometieron acabar con ellos? No quedaba ni uno en los rincones y cuevas del Polo en Año Nuevo. Pero os dije que resurgirían... en un siglo o así.

¡Pues no han esperado tanto! Deben de haber reunido a todos sus repugnantes amigos

de las montañas de todo el mundo y habrán trajinado todo el verano, mientras dormíamos profundamente. Esta vez nos han pillado desprevenidos.

Poco después del día de Todos los Santos, el Oso Polar empezó a inquietarse. Ahora dice que olía mal, pero, como siempre, no dijo ni mu: dice que no quería preocuparme. Es un viejo bonachón y debo reconocer que este año ha salvado la Navidad. Se acostumbró a

dormir en la cocina con el hocico hacia la puerta de la bodega, que da a la escalinata principal que lleva a los almacenes más grandes.

Una noche, cerca del cumpleaños de Christopher, me desperté de un sobresalto. Se oyó un chillido y un chisporroteo y percibí un olor desagradable en mi mejor sala, de color verde y morado, que acababa de decorar. Vi una carita perversa en la ventana.

Entonces me preocupé de verdad, porque mi dormitorio queda muy por encima del acantilado y eso significaba que había trasgos montados en murciélagos, seres que no había visto desde la guerra contra los trasgos de 1453.

Acababa de despertarme cuando se oyó un escándalo muy por debajo de mí, en los almacenes. Sería muy largo de describir, así que he intentado dibujar lo que vi al bajar... después de

desembarazarme de un trago que había en la alfombra.

**Bueno, había cerca de 1.000 «trastos» y no 15.**

El Oso Polar aporreaba, abofeteaba, pellizcaba y mandaba por los aires de un puntapié a un trago tras otro, y gritaba como un zoológico entero, y los tragos chillaban como los silbatos de un motor. El Oso Polar estuvo fantástico.

**No sigas... ¡Me divertí muchísimo!**

En fin, es una historia muy larga. El altercado duró más de quince días y parecía que no fuera a ser capaz de salir con el trineo jamás. Los trasgos incendiaron parte de los regalos y capturaron a varios gnomos, que dormían allí para hacer guardia, antes de que el Oso Polar y otros gnomos entraran... y mataran a cien antes de mi llegada.

Incluso después de apagar el fuego y de despejar los almacenes y la casa (no se me ocurre qué podían estar

haciendo en mi dormitorio, salvo disponerse a prender fuego a la cama) siguieron los problemas. Al mirar hacia fuera, vimos que la tierra estaba llena de trasgos y habían irrumpido en los establos para llevarse a los renos.

Tuve que tocar mi trompeta dorada (que llevaba muchos años sin tocar) para reunir a todos mis amigos. Hubo distintas batallas (todas las noches solían atacar y prender fuego a los

almacenes) antes de que consiguiéramos tomar el mando, y me temo que muchos de mis queridos elfos resultaron heridos.

Por suerte, no hemos perdido muchas cosas, salvo mi mejor lazo (dorado y plateado), papel de regalo y cajas vacías. Me he quedado con muy pocas, y con escasos mensajeros. Muchos de mis ayudantes siguen por el mundo (confío en que regresen pronto) persiguiendo a los trasgos

que quedan vivos para que se marchen de esta tierra.

Han rescatado a todos mis renos. Estamos muy contentos y nos hemos reorganizado. Además, nos sentimos más seguros. Ahora sí que tardarán siglos en volver a causarnos problemas los trastos. Gracias al Oso Polar y a los gnomos no pueden quedar muchos sueltos.

**Y a Papá Noel. Ojalá supiera «divujar» o al menos lo intentara...**

**¡No os imagináis de lo que es capaz el abuelo! ¡«Rallos», centellas y fuegos artificiales atronadores!**

Debo reconocer que el Oso Polar me ha ayudado mucho, por duplicado... Aunque, con las prisas, ha mezclado algunos regalos para las niñas con los de los niños. Si os enteráis de que alguien recibe una muñeca cuando había pedido un coche, ya sabéis por qué es. El Oso Polar me rectifica, dice que

hemos perdido muchas piezas de trenes (a los tragos les encantan) y que lo que recuperamos estaba estropeado y tendremos que volver a pintarlo. Este verano vamos a estar muy entretenidos.

Bueno, feliz Navidad para todos otra vez. Espero que os lo paséis muy bien y descubráis que he tenido en cuenta vuestras cartas y os he mandado lo que pedisteis. Creo que mis dibujos de este año no son muy buenos, y

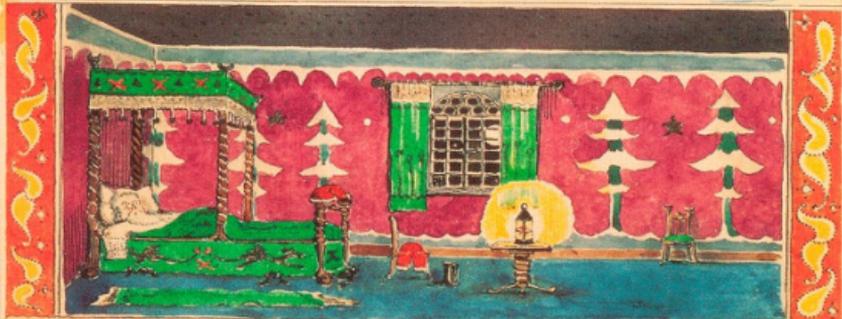
eso que me han llevado su tiempo (por lo menos dos minutos). El Oso Polar me ha dicho: «Creo que las estrellas y los trastos que has dibujado en tu habitación son un poco chapuceros». No me lo tengáis en cuenta. Por lo menos el dibujo del Oso Polar dando patadas es bueno. En fin, os mando todo mi cariño.

Siempre y todos los años  
vuestro,

Papá Nicolás Noel

22

P F C B



Christmas 1933





1934

1934

¡Mensajero: envía la  
carta inmediatamente y  
sin detenerte!

Entrega inmediata

Urgente ¡Exprés!

Mi querido Christopher:

¡Gracias! Estoy  
despierto... desde hace  
bastante. Pero mi  
oficina de correos no  
abre hasta el día del  
cumpleaños de Michael.

Este año no podré  
enviar a mis mensajeros  
con frecuencia hasta el  
15 de octubre. Hay  
muchas cosas que hacer  
por aquí. Tu telegrama  
(por eso he mandado  
una respuesta exprés) y  
tu carta, así como la de  
Priscilla, los encontró  
por casualidad no el  
cartero sino el  
Campanero (no sé por  
qué se llama así porque  
nunca toca la campana,  
es el revisor de la  
chimenea y siempre

empieza a trabajar cuando encendemos los primeros hogariles).

Mucho cariño para Priscilla y para ti. (¿Os acordáis del Oso Polar? Sigue profundamente dormido y bastante delgado después de tanto ayuno. No tardará en poner remedio. Pronto tendré que hacerle cosquillas en la tripa y despertarlo; y entonces se zampará el desayuno de varios

meses de una sentada).

Con mucho cariño de  
vuestro querido  
Papá Noel



*Merry* and dear Christopher

\* Casa del Acantilado,  
\* Polo Norte  
\* Nochebuena de 1934

\* Mi querido  
\* Christopher:

\* Muchas gracias por  
\* tus cartas. Este año no  
\* he tenido tiempo de  
\* escribirte una carta tan  
\* larga como en 1932 y  
\* en 1933, pero no ha  
\* pasado nada

emocionante. Espero que te hayan gustado las cosas que te he traído y que se parezcan a lo que pedías.

Pocas novedades: después de la actividad frenética del año pasado no se ha oído a trasgo en trescientos kilómetros a la redonda. Sin embargo, tal como imaginaba, nos llevó casi todo el verano

reparar los daños y  
empleamos muchas  
horas.

Cuando llegó  
noviembre no  
teníamos ganas de  
trabajar e íbamos a  
cámara lenta, así que  
hemos tenido que  
darnos prisa al final.  
Además, en el Polo  
Norte ha hecho mucho  
calor y el Oso Polar  
sigue bostezando.

Paksu y Valkotukka  
llevan aquí una buena

temporada. Han  
crecido muchísimo,  
pero siguen haciendo  
un montón de  
travesuras cuando no  
tratan de ayudar. Este  
año me robaron las  
pinturas y  
garabatearon en las  
paredes blancas de los  
almacenes; se  
comieron toda la  
carne picada de los  
pasteles salados que  
ya tenía listos para  
Navidad; y ¡ayer se  
les ocurrió

desenvolver la mitad  
de los regalos para  
buscar trenes para  
jugar!



No sé por qué no se  
llevan bien con los  
Oseznos de las  
Cavernas. Hoy han  
venido unos cuantos  
para quedarse unos  
días con el viejo Oso  
Pardo de las  
Cavernas, que es su  
tío, tío abuelo, abuelo,  
bisabuelo tío y demás.  
Paksu se pasa el día

dándoles patadas  
porque gritan y gimen  
de manera muy  
graciosa: el Oso Polar  
ha tenido que darle  
más de un bofetón (y  
un bofetón de Oso  
Polar es cosa seria).

Como no hay tragos a  
la vista y no hace  
viento, y como ha  
nevado mucho menos  
que otras veces,  
vamos a celebrar una  
fiesta de San Esteban  
divertidísima... en el

jardín. Invitaré a cien  
elfos y gnomos rojos,  
a muchos oseznos  
polares, oseznos de  
las cavernas y  
muñequitos de nieve.  
Por supuesto, irán  
también Paksu y  
Valkotukka, y el Oso  
Polar y el Oso de las  
Cavernas y sus  
sobrinos, etc., etc.

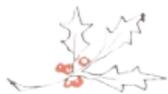


Hemos traído un árbol  
desde Noruega y lo  
hemos plantado en una  
pista de hielo. El

dibujo no refleja el tamaño ni lo preciosas que son sus luces mágicas de muchos colores. Las probamos ayer por la noche para ver si funcionaban. ¡Si veis un brillo dorado en el Norte, ya sabéis qué es!

Detrás del árbol hay plantas y montones de nieve con formas ornamentales (se ven morados y negros por la oscuridad y las

sombras). El borde de la pista de hielo también es especial: está levantado con glaseado de colores de verdad. Paksu y Valkotukka ya lo están mordisqueando, aunque no deberían hacerlo hasta la fiesta.



El Oso Polar empezó el dibujo para ayudarme porque yo estaba muy ocupado, pero ¡le cayeron semejantes

manchurrones que tuve  
que ir al rescate! No  
se ha portado muy  
bien este año. Qué le  
vamos a hacer, a lo  
mejor el próximo  
mejora.

Espero que te gusten  
los regalos y seas muy  
feliz.

Tu querido  
Papá Noel.

P. D.: No consigo  
acordarme de en qué  
año nací. Dudo que  
alguien lo sepa.

Siempre cambio de  
idea, pero en  
cualquier caso fue  
hace 1.934 años más o  
menos.



¡Dios te bendiga!

P. N.

P. P. D.: Muchos  
besos a Mick y  
John.

A handwritten signature in pink ink, located to the right of the text.

**Oso Polar**  
**BESOS MUCHO**  
**«TRABAJO»**  
**GRACIAS**

JB



Christmas 1934



FC



24 de

1935



diciembre de 1935



Polo Norte



Mis queridos niños:



Aquí estamos otra vez.



Parece que la Navidad



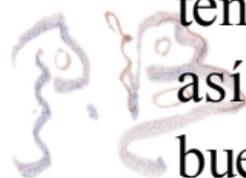
ha llegado enseguida:



siempre lo mismo y



siempre diferente. No



tengo tinta ni acuarelas,



así que no puedo hacer

buenos dibujos.

Además, se me han quedado las manos congeladas, por eso me tiembla mucho la letra.

El año pasado fue muy cálido, pero este año hace mucho frío: nieve, nieve, nieve y hielo.

Hemos quedado casi enterrados, los mensajeros se han perdido y han aparecido en Nueva Escocia en lugar de ir a Escocia; y O. P. (no sé si sabéis quién es) no pudo

volver a casa.

Aquí tenéis un dibujito de mi casa hace una semana más o menos, antes de que desenterráramos los establos de los renos. Tuvimos que cavar un túnel hasta la puerta. Sólo hay tres ventanas arriba que brillan por unos agujeros, y el vaho marca dónde se va derritiendo la nieve del tejado y de la cúpula.

December 24 1935 \*

36 1

North Pole



# My Dear Children:

Here we are again. Christmas seems to come round pretty soon again; always much the same and always different. No SNK this year and no water, so no painted gitsurres; also very cold hands, so very woefully writing. Last year it was very warm, but this year it is frightfully cold - snow, snow, snow, and ice. We have been simply buried, messengers have got lost and found themselves in Nova Scotia, if you know where that is, instead of in Scotland; and P.B. if you know who that is, could not get home. This is a picture of



Rember  
of Stella

my house about a week ago before we got the reindeer shed  
dig out. You can see the tunnel we had to make to the  
front door. There are only three windows upstairs



Aquí os dibujo lo que se ve desde la ventana de mi habitación. Ya sé que la nieve no es azul, pero el azul indica que hace frío: ahora entendéis por qué vuestras cartas han tardado tanto en llegar. Espero haberlas recibido todas y, sobre todo, que tengáis todo lo que pedíais.



El pobre viejo O. P., ya sabéis a quién me refiero, tuvo que marcharse al poco de que empezara la nieve este año. Le surgió un problema familiar y además Paksu y Valkotukka se pusieron enfermos. Cuida muy bien de los demás, ¡pero no de sí mismo!

Tuvo que recorrer un camino larguísimo sobre el hielo y la nieve, hasta el norte de

Groenlandia, creo. Y cuando llegó, no podía regresar. Por eso he ido muy justo de tiempo, en especial porque los establos de los renos y los almacenes exteriores están cubiertos de nieve.

He precisado de la ayuda de muchísimos elfos rojos. Son simpáticos y divertidos; pero aunque son rápidos, no avanzan con el trabajo. Convierten

todo en un juego,  
incluso quitar nieve. Y  
juegan con los regalos  
que tienen que envolver.

Shining through holes - but you can see steam where  
the snow is melting off the dome and roof.  
This a view from my bedroom window of course snow

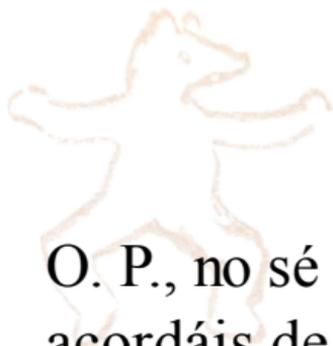
coming downie not blue - but blue is cold. You can  
understand why your letters were slow in going  
those I got them all, and anyway that the worst  
things arrive for you. Poor old P.B. if you who  
I mean had to go away  
soon after the snow began  
last month. There was some  
trouble in his family, and Poku  
& Valkstukka went ill. He is

very good at doctoring anybody but himself. But it  
is a dreadful long way over the ice and snow  
to Fair Greenland, I believe. And when he got  
there he could not get back. So I have been rather  
held up, especially as the Reindeer stables and the outdoor  
store sheds are snowed over. I travehad to have a



lot of Red Edves to help me. They are very nice  
& great fun, but althouth they are very quick they  
don't get on fast. For they turn everything into a  
game. Even digging snow. And they will play with

SILLY  
AGAIN

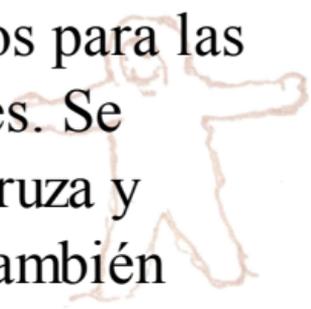


O. P., no sé si os acordáis de él, no regresó hasta el viernes 13 de diciembre, así que ¡resultó ser un día de buena suerte!



**(¡JA, JA!)**

Hasta él tuvo que ponerse una pelliza y calcetines rojos para las patas inferiores. Se puso una caperuza y unos guantes también



rojos. Cree que se  
parece a san Antonio,  
pero no es verdad. A lo  
que iba, guarda las  
cosas en la caperuza.  
¡Llevó a casa la esponja  
y el jabón allí metidos!

Dice que los trasgos  
volverán a hacer de las  
suyas a pesar de las  
batallas de 1933.

Todavía no se atreven a  
entrar en mis tierras,  
pero, no sé por qué,  
están multiplicándose  
por todo el mundo. ¡Qué

brote tan asqueroso!  
Según el Oso Polar, no  
hay muchos en Gran  
Bretaña. Me temo que  
volveré a enzarzarme  
con ellos dentro de  
poco.

He dado a mis elfos  
arpones brillantes  
nuevos para que  
ahuyenten a los trasgos.  
Ya estamos a 24 de  
diciembre y este año no  
se han presentado...  
Prácticamente todo está  
ya empaquetado y listo.

SILLY  
AGAIN

that they are supposed to be asking.

**P.P.** if you remember him, do not get back until Friday  
December the 13<sup>th</sup> — so that proved a lucky day  
for me (HEAR HEAR!) after all. Even he had to wear  
& sheepskin coat & red gloves for his paws. And  
he had got a hood on and red  
gloves. He thinks he looks  
rather like **St Anthony**  
But of course he does not very



much. Any way he carries things in his hood — he  
brought home his sponge and soap in  
it.

**W** says that we have not seen the East of the  
Word **goblins** — none of the battles in 1921. They  
dare to come into my land yet; but for some  
reason they are breeding again and multiplying  
all over the world. Quite a nasty outbreak.  
But there are not so many in **England**, he says.  
I expect I shall have trouble with them soon.  
I have given my elves



Some new magic sparkler spears that  
will scare them out of their wits. It is now  
December 24 and they have not appeared  
this year — and practically everything is packed  
up & ready. I shall be starting soon



Debo empezar a mandaros a todos, a John, Michael, Christopher y Priscilla, todo mi cariño y buenos deseos para estas Navidades: toneladas de buenos deseos.



¡Regalad unos pocos si no los queréis todos! El Oso Polar (por si no habéis adivinado quién es O. P.) también os



manda muchos  
recuerdos a vosotros y a  
los Bingos, al osito  
Naranja y a Jubilee.

(¡De cuántas cosas me  
entero cuando llega la  
época de las nieves!).

Mis mensajeros estarán  
por ahí hasta Año  
Nuevo, por si queréis  
escribir para decirme  
que os han gustado los  
obsequios.

Espero que os divirtáis  
con el musical  
navideño.

Vuestro querido

Papá Noel

P. D.: Paksu y  
Valkotukka se han  
recuperado. Eran  
paperas. Podrán ir a mi  
fiesta del día de San  
Esteban con otros  
oseznos polares,  
oseznos de las  
cavernas, muñequitos  
de nieve, elfos y demás.

1935

Send you all - John & Michael & Stephen  
Priscilla - my love and good wishes  
this Christmas: tons of good wishes. Pass  
on a few if you don't want them all!

SAVVID  
JOKE  
\*  
PB

Polar Bear (in case you don't know  
what PB is) sends love to you and to the  
Bingos and to Orange Teddy and to Jubilee  
(Oyed) Fleamets of news Seven in Snowy (weather)  
My messengers will be about until the New  
Year if you want to write and tell me anything  
was all right. I hope you enjoy the

PANTOMIME



Your loving

Father Christmas

As P & Y are well again. Only Rumps. They will  
bear my bag party on St Stephen's Bay with their  
polar cubs, cave cubs, snowbabies, elves, and  
all the rest.





Casa del  
Acantilado  
Polo Norte

1936

Miércoles, 23 de  
diciembre de 1936

Mis queridos niños:

Siento no poder  
enviaros una carta larga  
para agradeceros las



vuestras, pero os mando  
un dibujo en el que os  
explico muchas cosas.  
Menos mal que recibí  
vuestras listas  
rectificadas antes de  
todos esos actos  
espeluznantes, si no, no  
podría haber hecho  
nada. Deseo de todo  
corazón que os gusten  
las cosas que os voy a  
regalar y que perdonéis  
mis errores. ¡Confío en  
que no haya nada  
mojado! Todavía me  
siento tembloroso y

triste, así que le he  
pedido a un elfo que os  
cuente algunas cosas  
más.

Os mando mucho cariño  
a todos.

*Papá Noel dice que  
queréis saber más  
cosas. El Oso Polar se  
ha portado (o se  
había portado)  
bastante bien,  
aunque está muy*

cansado. Igual que a Papá Noel, creo que la historia de la Navidad empieza a hacérsele cuesta arriba.

Por eso muchos elfos rojos y verdes nos hemos ido a vivir a la Casa del Acantilado y nos están enseñando a envolver y empaquetar. Fue idea

del Oso Polar.

También se inventó el sistema de números, para que todos los niños a los que visita Papá Noel tengan un número que los elfos nos aprendemos junto con la dirección. Así tenemos que escribir menos.



Cliff House  
North Pole

Wednesday Dec. 23<sup>rd</sup>

1956

My dear Children

I am sorry I cannot send you a long letter to thank you for yours, but I am sending you a picture which will explain a good deal. It is a good thing your changed lists arrived before these awful events, or I could not have done anything about it. I do hope you will like what I am bringing and will forgive any mistakes, & I hope nothing will fall be wet! I am still so shaky and upset. I am getting one of my ches to write a bit more about things. I send very much love to you all.

Father C. says you will want to hear some news. PB has been quite good — as had been — though he has been rather tired. So has F.C. I think the Christmas business is getting rather too much for them. So a lot of us, red and green elves, have gone to live permanently at Cliff House, and be trained in the packing business. It was PB's idea. He also invented the number system, so that every child that F.C. deals with has a number and we also learn them all by heart, and all the addresses. That suits

Muchos niños se llaman igual y en los sobres solía aparecer también la dirección.

El Oso Polar dijo:

«Voy a batir el récord este año y ayudaré a Papá Noel a que adelante tanto el trabajo que podamos divertirnos también nosotros en Navidad».

Todos trabajamos  
mucho y os  
sorprenderá saber  
que todos los regalos  
estaban envueltos y  
numerados el sábado  
(19 de diciembre).  
Entonces dijo el Oso  
Polar: «Estoy agotado.  
Voy a darme un baño  
y ya dormir pronto!».   
Podéis imaginaros lo

que pasó. Papá Noel  
estaba dando la  
última vuelta por la  
Sala de Envíos a Gran  
Bretaña alrededor de  
las diez cuando  
empezó a caer agua  
del techo y lo mojó  
todo: en poco tiempo  
había un palmo de  
agua en el suelo. El  
Oso Polar se había  
metido en la bañera

con ambos grifos  
abiertos y se había  
quedado dormido  
con una pata en el  
rebosadero de la  
bañera. Llevaba dos  
horas dormido  
cuando fuimos a  
despertarlo.

Papá Noel estaba  
enfadadísimo. Pero el  
Oso Polar se limitó a  
decir: «He tenido un

sueño estupendo. He  
soñado que buceaba  
por un íceberg  
derretido y perseguía  
a las focas».

Cuando vio el  
estropicio dijo:  
«Bueno, a lo mejor  
esos chicos de la calle  
del Polo Norte de  
Oxford (siempre dice  
eso) se quedan con  
menos regalos, pero

tendrán una carta  
interesantísima este  
año. Ellos saben  
apreciar una broma,  
¡no como vosotros!».

Sólo consiguió enojar  
aún más a Papá Noel.  
Entonces el Oso Polar  
dijo: «Pues dibújalo y  
pregúntales si es  
divertido o no». Y  
eso ha hecho Papá  
Noel. Aunque ahora

que lo ha limpiado  
todo y ha vuelto a  
envolver los regalos  
para los niños  
británicos empieza a  
encontrarlo gracioso  
(a la vez que  
irritante) él también.  
Justo a tiempo. Todos  
estamos agotados, así  
que perdonad la letra  
descuidada.

Con cariño, Ilbereth,

secretario de Papá  
Noel

.P.B.

Yrs F.C

Best  
Wishes  
for

1

9

3

7

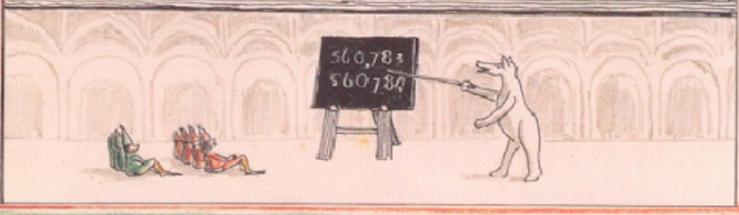
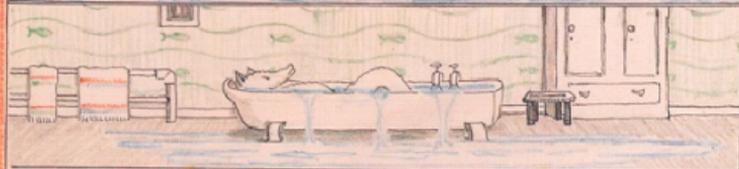
from

F.C.

&

P.B.

7



X  
T  
M  
A  
S  
1  
9  
3  
6  
:  
F  
C  
.

A Merry Christmas

42

I HAVE FOUND IT. I SEND YOU  
A COPY. YOU NEEDNT FILL IN  
BLACK PARTS IF YOU DONT  
WANT TO. IT TAKES RATHER  
LONG TO RITE BUT I THINK  
IT IS RATHER CLEVER.

STILL BIZY. FK SEZT CANT  
HAVE A BATH TILL NEXT YEAR.  
LOVE YOU YO BOTH BICAUSE  
YOU SEE JOKES

P.B.

I GOT INTO HOT WATER  
DIDNT I? HA! HA! P.B.

**Lo he encontrado.  
Os mando una  
copia. No hace falta  
que rellenéis los  
«uecos» si no**

**queréis. Cuesta un poco de escribir pero es muy ocurrente.**

**Sigo con mucho «trabajo». Papá Noel dice que no puedo bañarme hasta el año que «biene».**

**Os quiero mucho a los dos porque entendéis los chistes**

**Oso Polar**

**Me di un buen  
pachuzón, ¿verdad?  
Je, je.**

GOBLIN  
ALPHABET

43

A  AI

B 

C  CH 

D 

E  EA

 EI

 EV  
or  
EW

F 

G  or 

 GH

H 

I 

J 

K 

ck 

L  or 

M 

N 

O  OA

P  or  PH

QU 

R  or 

S 

 SH

T 

 TH

U 

V 

W 

 WH

X 

Y 

Z 

 All or  
AW

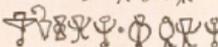
 OU or  
OW  OI

 NG

DOUBLE SIGN  
└ SO

 = EE

Q = AND Y

*My dear Christopher and  
Priscilla.*

Casa del  
Acantilado, Polo Norte  
Navidad de 1937

Mis queridos  
Christopher y Priscilla,  
y los demás amigos de  
siempre de Oxford:

¡Aquí estamos otra vez!

Claro que estoy siempre  
aquí (cuando no viajo),  
pero ya sabéis a qué me

refiero. Ya está aquí la Navidad. Hace diecisiete años que empecé a escribiros. No sé si aún guardáis todas mis cartas. Yo no he podido guardar todas las vuestras pero sí unas cuantas de cada año.

Este año nos hemos llevado un buen susto. No nos llegaba ninguna carta de vuestra parte. Entonces, un día de diciembre, mandé a un mensajero que solía ir a

Oxford pero llevaba un tiempo sin hacerlo y me dijo: «La casa está vacía y lo han vendido todo». Tenía miedo de que hubiera pasado algo o de que os hubierais cambiado de colegio y vuestros padres se hubieran mudado. Ahora ya sé lo que pasó: ¡el mensajero había ido a casa de vuestro antiguo vecino! Se quejó de que todas las ventanas estaban cerradas y las

chimeneas bloqueadas.

Me alegré al recibir la primera carta de Priscilla y las dos cartas tan bonitas, así como las sugerencias útiles que escribió Christopher a su regreso. Entiendo que el colegio hace más difícil escribir con el mismo ritmo que antes. Y todos los años tengo niños nuevos en mis listas, así que mi trabajo no disminuye.

Decidle a vuestro padre  
que lamento lo que le ha  
pasado en los ojos y en  
la garganta: una vez se  
me dañaron los ojos con  
una «ceguera de la  
nieve», que aparece si  
miras la nieve  
iluminada por el sol.  
Pero mejoraron.

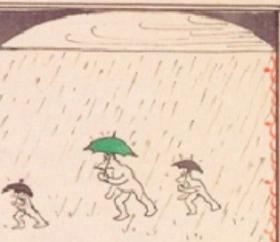
A  
d  
i  
a  
r  
y  
o  
f  
19  
36  
t  
o  
19  
37  
b  
y  
T  
i  
l  
b  
e  
r  
e  
H  
.



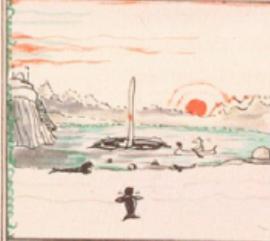
Nobody wants breakfast after Christmas. 17th Dec. P. and V. are tired (and full).



A sponge is useful for making up P. & V. but makes him angry.



Late Spring 1937. Rain and sun. Going for a nice walk to find a lost appetite.



Midsummer. Great holes appeared on ice. Seals come out. P.P.B. likes to boating.



Beginning to think of next Christmas. Nona's getting orders from F.C.



Celebrating the Coming of Winter. Bonfire party and fireworks.



Jobbing down from Cliff House. Snowdays have a good time



Today, Dec. 23rd. 1937. busy with the tree - before the disaster



Tomorrow. Starting the first land. (16) mlt

A Merry Christmas 1937

F.C.



Confío en que Priscilla, vuestra madre y todos los demás estén sanos para el 25 de diciembre. Lamento no haber tenido tiempo de dibujar nada este año. Me hice un esguince de tanto transportar cajas pesadas a los almacenes en noviembre, y no pude empezar las cartas hasta más tarde que otras veces. Para colmo,

todavía se me cansa la mano a la mínima. Pero Ilbereth, uno de los elfos más listos que contraté de secretario no hace mucho, ha mejorado enormemente.

Ya sabe escribir en distintos alfabetos: ártico, latín (que es el común en Europa, el que vosotros usáis), griego, ruso, augurio y, por supuesto, elfo. Pero sus trazos son demasiado finos e inclinados pues tiene una

mano muy delicada y, en mi opinión, sus dibujos son algo inseguros. No utiliza acuarelas ni pinturas, porque, como es secretario, sólo usa tinta (y lápiz). Será él quien termine esta carta, ya que tengo otras que escribir.

Os mando todo mi cariño y espero haber escogido las mejores cosas de vuestra lista de sugerencias. Os iba a enviar «Hobbits» (mando un montón de ejemplares,

sobre todo de la segunda edición, que recibí hace sólo unos días) pero pensé que ya tendríais muchos, así que os mando otro cuento de hadas de Oxford.

Muchísimo cariño de  
Papá Noel

*Queridos niños:*

*Soy Ilbereth. Ya os he escrito otras veces.*

*Termino la carta para*

Papá Noel. ¿Os  
describo mis dibujos?  
El Oso Polar,  
Valkotukka y Paksu  
siempre andan  
perezosos después de  
Navidad, o menor  
dicho, después de la  
súper fiesta de San  
Esteban. Papá Noel  
llama en vano para  
desayunar. El otro día,  
cuando el Oso Polar,

como siempre, llegaba tarde,

**¡no es verdad!**

Paksu le tiró una esponja empapada en agua helada a la cara. El Oso Polar lo persiguió alrededor de la casa y del jardín y al rato lo perdonó, porque no había atrapado a Paksu pero

le había entrado un  
apetito increíble.

A finales de este  
invierno el tiempo ha  
sido nefasto y ha  
llovido de verdad. Nos  
pasamos días sin poder  
movernos de casa. He  
dibujado al Oso Polar y  
sus sobrinos cuando se  
aventuraron a salir.  
Paksu y Valkotukka no  
se han marchado. Les

gusta tanto esto que nos han suplicado si pueden quedarse.

Este año ha hecho demasiado calor en el Polo Norte. Se formó un lago enorme debajo del acantilado que dejó el Polo Norte suspendido en una isla. He dibujado lo que se veía si mirabas al sur, por eso el acantilado

está en la cara opuesta.  
Estábamos a mediados  
de verano. El Oso Polar  
del Norte se  
acostumbró a ir en  
barca o en canoa, pero  
se caía tantas veces  
que las focas pensaban  
que le gustaba tirarse y  
se ponían debajo de la  
embarcación para  
darle la vuelta. Él se  
enfadaba mucho.

El deporte no duró mucho porque el agua volvió a congelarse a principios de agosto. Entonces empezamos a pensar en los preparativos de Navidad. En el dibujo, Papá Noel está dividiendo las listas y dándome mi parte especial... vosotros estáis en ella.

Como siempre, el Oso Polar finge que lo controla todo: por eso señala con el dedo, pero a quien escucho es a Papá Noel, y a quien saludo también.

**Qué niño tan maleducado.**

Hicimos una hoguera y unos fuegos artificiales magníficos para

celebrar la Llegada del Invierno y el principio de los «preparativos» de verdad. En noviembre cayó una nieve muy espesa, así que les dimos unas mini vacaciones a los elfos y muñequitos de nieve para que bajaran en trineo. A los oseznos de nieve no se les daba muy bien. Se

caían y muchos  
acabaron rodando o  
deslizándose  
directamente sobre su  
pelaje. Hoy (es la mejor  
parte, pero ya había  
terminado el dibujo, si  
no, lo habría hecho de  
otra forma)

**¡Y mejor!**

le han permitido al  
Oso Polar decorar solo  
un árbol gigante del

jardín subido a una  
escalera. De pronto,  
todos hemos oído unos  
chillidos que iban en  
aumento. Hemos  
salido corriendo y nos  
lo hemos encontrado  
¡colgado del árbol!

«No eres parte de la  
decoración», le ha  
dicho Papá Noel. «Pero  
estoy encendido».

Y tenía razón. Le  
hemos tirado un cubo  
de agua que ha  
estropeado muchos  
adornos pero le ha  
salvado el pelaje. El  
tontorrón había  
apoyado la escalera  
contra una rama.  
Entonces se le ha  
ocurrido: «Encenderé  
las velas para ver si  
funcionan». Así que se

ha subido a lo alto de la escalera con una vela. La rama se ha quebrado, la escalera ha resbalado y caído sobre la nieve y el Oso Polar se ha precipitado contra el árbol y se ha agarrado de unos cables. Se le ha incendiado la melena,

*Love Bereth*  
**¡Muy gracioso!**

Por suerte, estaba algo húmedo, si no, habría prendido rápidamente.

No sé si el Oso Polar al horno es sabroso...

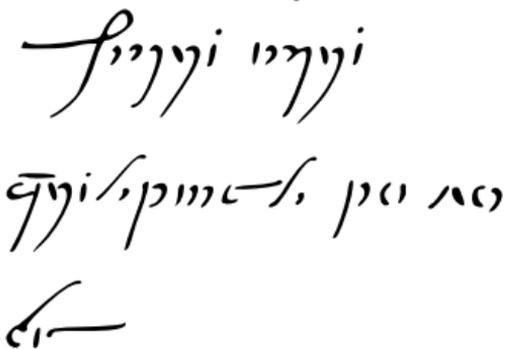
**No tanto como un elfo bien frito y calentito.**

El último dibujo es imaginario y no muy bueno. Pero espero que se haga realidad. Si el

Oso Polar se comporta,  
lo hará. Confío en que  
entendáis mí letra.

Procuro escribir como  
Papá Noel (sin los  
temblores) pero no lo  
hago igual de bien.

Escribo mejor en elfo:



Ahí tenéis una

muestra. Pero Papá Noel dice que incluso en elfo escribo demasiado inseguro y que, además, no lo entendéis.

*Con cariño, Ilbereth.*

**Un abrazo fuerte y todo mi cariño. Muchísimas gracias por las cartas. No me llegan muchas, aunque «travajo»**

**como un burro.**

**Estoy practicando un alfabeto nuevo con una pluma gruesa preciosa. Más rápido que el ártico. Me lo he inventado.**

**Ilbereth es un «carradura». ¿Qué tal los Bingos? Feliz Navidad. Oso Polar del Norte**

A MERRY CHRISTMAS  
NO POB

FE

AND BETTER!

We had a glorious bonfire and fireworks to celebrate the Coming of Winter and the beginning of real Preparations. The Snow came down very thick on November and the electric masters had several tobogganing-half-holidays. The plan was not good at all. They fell off, and most of them took to selling or sliding down just on themselves. Today — but this is the best bit. I had just finished my picture, or I might have drawn it differently. P.B. was being allowed to decorate a big tree in the garden, all by himself and a ladder. Suddenly we heard terrible quivering & squealing noises. We rushed out to find P.B. hanging on the tree himself! "You're not a decoration!" said P.C. Anyway I am alright the trouble. He was. We threw a bucket of water over him. Which put a bit of the decorations, but saved the fir. The only thing had scalded the ladder against a branch (instead of the trunk of the tree). Then he thought, "I will just light the candles from if they are working" although he was told not to. So he climbed to the top of the ladder onto a taper. Just then the branch cracked, the ladder slipped on the snow, and P.B. fell into the tree and caught on some cord; and his fur got caught on fire. Probably he was rather damp or he might have frozen. Wonder if your plan is good to eat? The last picture's imaginary and not very good. But I hope it will come true. Well if P.B. behaves. I hope you can read my writing. I try to write like dear old P.C. (without the tumbles), but I cannot do so well. Please write - flush better. [— froy y; mzy i fyy i j m m e / j p r x o c i —] Dates some — but P.C. says I write even that too quickly and you would never read it: it's only A very merry Christmas to you all. Love Jbereth

NPBNER

FOOT  
1048

← NOT AS GOOD AS WELL SPANCKED AND FRIED ELF

MA MMT That is Runick. NPB A big hug and lots of love. Enormous thanks for letters. I don't get many, though I work so hard. I am practising new writing with lovely thick pen. Q uicker than Archick. I invented W. CIBERETH IS CHEKY. HOW ARE THE BINGOS? A MERRY CHRISTMAS NoPoB

Vaksu's note → (A) marks (11b)



1938

Casa del  
Acantilado, Polo Norte  
Navidad de 1938

Mi querida Priscilla (y  
los demás de la casa):

¡Aquí estamos otra vez!  
Creo que ya lo he dicho  
otras veces, pero... ¡no  
querrás que la Navidad  
sea diferente cada año!

Siento muchísimo no  
haber tenido tiempo de

dibujar nada e Ilbereth  
(mi secretario)  
tampoco. Pero a cambio  
mandamos unas poesías.  
A algunos niños les  
gustan las rimas, a lo  
mejor a ti también,  
Priscilla.

Todos lamentamos lo  
que le ha pasado a  
Christopher, espero que  
se haya recuperado y  
pase una feliz Navidad.  
Acabo de enterarme,  
pues ahora es cuando  
han vuelto de Oxford

mis mensajeros y  
carteros particulares.  
Dile que se anime y  
que, aunque ya es mayor  
y no tiene edad para  
colgar calcetines, le  
traeré unas cuantas  
cosas este año. Entre  
ellas está un libro de  
astronomía que da unas  
pistas sobre cómo  
utilizar el telescopio  
(gracias por decirme  
que ya tenía uno).  
¡Madre mía! Me tiembla  
la mano... confío en que  
entiendas mi letra.

Me encantó tu carta  
larga con todos esos  
dibujos tan divertidos.  
Dales recuerdos a los  
Bingos y a los otros  
sesenta (¡o más!), sobre  
todo a Raggles,  
Preddley, Pilluelo,  
Taylor, Jubilee y Bola  
de Nieve. Espero que  
sigas escribiéndome  
cartas durante mucho  
tiempo.

Muchos besos para ti,  
Priscilla (y otros tantos  
para Chris) de  
Papá Noel





1938

SETTING OUT.

De nuevo, mi querida  
Priscilla,  
cuando en la cama  
caigas dormida;

**¡Qué rima tan  
mala!  
¡Lo haces fatal!**

junto a tu lecho Papá  
Noel

[En vuestro idioma no  
hay nada  
que rime con Papá  
Noel: por eso  
me salen tan mal los

versos.

Aunque es aún peor que  
los nombres  
de los niños y niñas no  
rimen,  
ni por activa ni por  
pasiva  
(mira, eso sí rima).

Perdona, pues, querida  
Priscilla,  
Que haya dicho que  
rimas con  
«dormida»].

**Pues no.**

Como iba diciendo...  
junto a tu lecho Papá

Noel  
(procurando no hacer  
ruido él)

¿Qué tal?

**Muy mal.**

llenará en un abrir y  
cerrar de ojos  
tu calcetín (*creo que en  
el fondo  
es de su padre, pero no  
importa*)

A las doce o más tarde  
de esa hora  
llegará. Espero haber  
elegido bien  
entre los juguetes del

almacén

**¡Los elegí yo!**

los regalos para ti. Ya  
pasas de los nueve

*¡Ni que fuera un  
reloj!*

pero confío en que me  
escribas  
muchas veces todavía.  
No te olvides de Papá  
Noel ni del Oso  
Polar del Norte (ni de  
sus orondos  
sobrinos los oseznos)  
ni de los

muñequitos  
de nieve ni de los elfos.  
Acuérdate de todos  
los que viven en el  
Polo.

Borrón de P. y V.

# Rhyme.



Again this year, my dear Priscilla,  
when you're a-sleep upon your pillow;  
beside your bed old Father Christmas

The English language has no rhyme  
to Father Christmas; that's why I'm  
not very good at making verses.  
But what I find a good deal worse is  
that girls' and boys' names won't rhyme either  
(and 'doth'er! ether' won't rhyme neither).  
So please forgive me, dear Priscilla,  
if I pretend you rhyme with pillow!

As I was saying — beside your bed old Father Christmas  
(afraid that any creak or hiss must  
wake you up) will in a twinkling  
fill up your stocking. I've an inkling  
that it belongs in fact to pater —  
but never mind! At twelve, or later,  
he will arrive — and hoags out more  
than he has chosen from his store  
the things you want. You're half past nine;  
but still I hope you'll let up a little  
for some years yet. I won't forget  
old Father Christmas and his Det,  
the N.P.S.D. (and Polar Cubs  
as far as little button tubs),  
and snowboys and Elves — in fact the whole  
of my household up near the Pole.  
Up in my list, made in December,  
your number is, if you remember,  
fifty six thousand, seven hundred,  
and eighty five. It can't be wondered  
at that I am so busy when  
you think that you are nearly ten,

Had to help for C. and  
have through

**BAD rhyme!**  
that's beaten you!

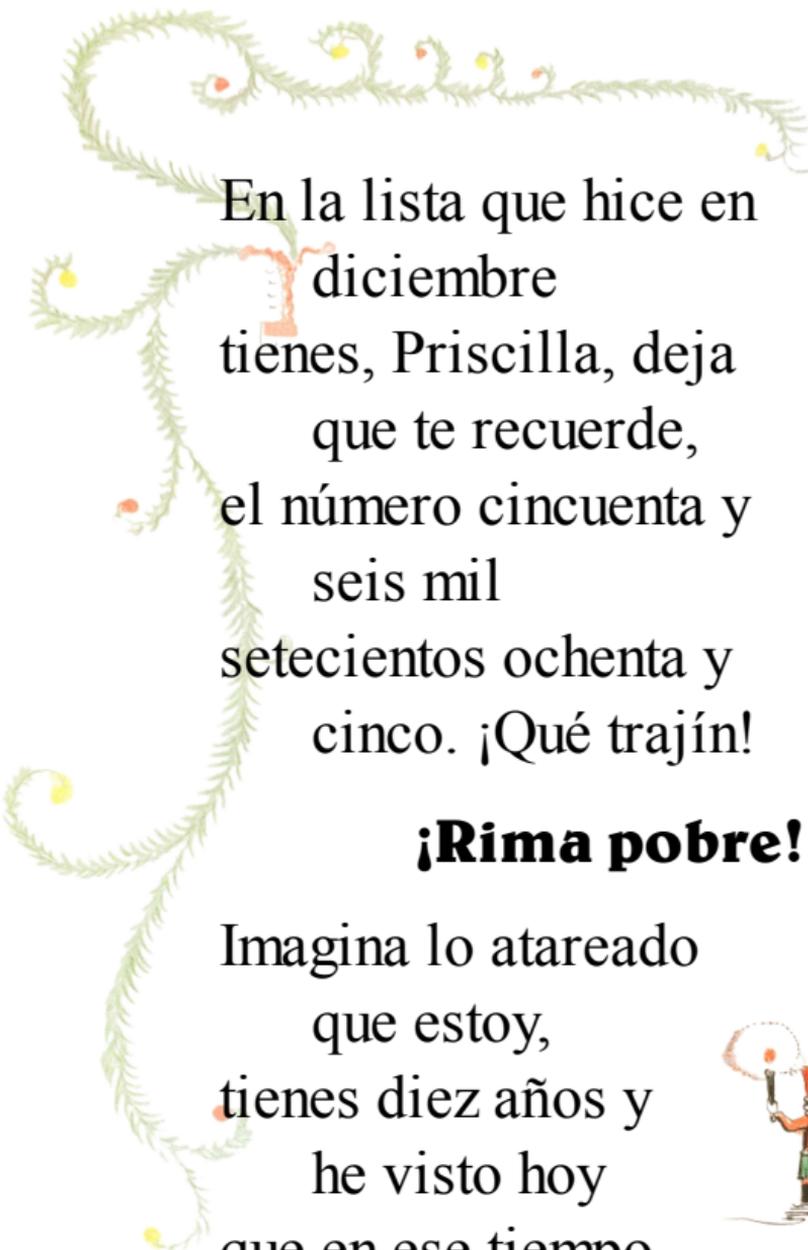
she won't

How's that? S.C.  
**OUT!** P.P.

I did it  
she is not a clerk!

✿ bids by P.H.V. ✿

WRAB!



En la lista que hice en  
diciembre  
tienes, Priscilla, deja  
que te recuerde,  
el número cincuenta y  
seis mil  
setecientos ochenta y  
cinco. ¡Qué trajín!

### **¡Rima pobre!**

Imagina lo atareado  
que estoy,  
tienes diez años y  
he visto hoy  
que en ese tiempo



la lista ha crecido  
en diez mil niñas y pico  
¡sin contar las muchas  
casas  
que ya no precisan mis  
sacas!

Querrás saber cómo va  
todo;  
si marcha bien o no, y  
en el fondo  
si el Oso Polar se ha  
comportado  
como es debido o si se  
le ha antojado  
subir a la luna cuando  
brilla.

Bien, pues se clavó una  
astilla,

**Esa rima no tiene  
pies ni cabeza.  
Fue un clavo... y  
oxidado.**

y llevó muletas en  
noviembre;  
y un día frío de  
diciembre  
se quemó la nariz, y las  
patas se marcó  
con el fuego de la  
cocina pues se le  
ocurrió  
asar nueces sin pinzas.

¡Qué aberración!  
Entonces un gran  
«¡Ay!» se oyó

**¡No es cierto!**

y con un kilo de la  
mejor mantequilla  
quiso curarse las  
heridas.

**No me quedó  
opción.**

El día 23 le apeteció  
subir al tejado  
a limpiar la nieve que  
se había acumulado  
y que bloqueaba su

chimenea, pero  
entonces  
metió las patas entre las  
tejas y de inmediato  
la nieve cayó sobre su  
cama.

Ha roto cazuelas, platos  
y tazas  
Y ha comido infinidad  
de bombones,  
Ha tirado cajas sobre  
mis pies a montones  
Y soldaditos de plomo  
de esos

Que pesan casi como un  
muerto.

**No te lo creas.**

*Créetelo.*

Ha roto muelles y  
estropeado motores,  
y mezclado los regalos  
de los mayores.

Ha arrugado libros y  
explorado globos  
y escrito un montón de  
garabatos bobos  
en mi mejor papel. Se  
ha limpiado los  
pies



en bufandas y pañuelos  
de tres en tres.

Aun así en general ha  
sido

un buen chico y el  
mejor amigo.

Ha recogido, contado y  
envuelto

sin ni siquiera perder el  
resuello:

**¡Eso, eso!**

Te agradecería que no  
me estropearas  
el poema.

Ha subido la escalera  
de los almacenes,

¡pobrecito!, más de  
cinco mil veces.

## **Recuerdos de Paksu y de Valkotukka**

siguen conmigo, no  
tienen ni una arruga  
pero han madurado un  
poco y son más  
listos cada día, si te  
paras a pensar.

Los TRASGOS,  
te alegrará  
saber,  
no han dado señales  
esta vez.



Al menos no en el Polo.

Pero me han dicho  
que han viajado al sur y  
son malos bichos,  
que volverán a muchos  
países,

y con sus malvadas  
manos grises  
harán cuevas y minas.

¡Pero no temas!  
Se esconden cuando  
asomo por la  
puerta.

*Navidad*

*Ahora que llega la*

Navidad otra  
vez

El Oso Polar dolores  
vuelve a tener.

Dice que se ha  
tragado un buen  
montón  
de nueces, ¡sin quitar  
el cascarón!

Suena típico del  
Polo hacer  
algo así,

pero es que la cosa no



acaba ahí.  
Ha devorado una  
tonelada de  
cosas  
y ha mezclado  
alimentos de  
muchas formas  
miel con jamón y  
pavo con  
melaza,  
y olivas con leche. ¡A  
quién se le  
ocurre!

Hará falta una  
semana para que  
el oso se cure.

Y casi me olvido de  
su plato favorito,  
pudín de ciruelas con  
medio pollo frito  
cubierto de crema y  
zampado de un  
mordisco.

Y luego se puso a  
hacer el pino  
¡no sé cómo no

murió el  
pobrecillo!

**Mentira PODRIDA.  
No me dolía  
Nada la barriga.**

*¡Qué maleducado!*

**Nunca como pavo  
ni carne, sólo  
zampo  
cosas dulces y con  
lazo.**

**Por eso (como  
todos «saven»)  
soy muy dulce. Elfo  
«arrobante»,**

**¿es que no has  
tenido bastante?  
¡Adiós!**

*Quiere decir  
«arrogante».*

**Pues no, porque no  
ruegas nada.  
Eres tonto y  
estirado.**

*Ya conocéis a mis  
amigos, y no  
pensaréis  
(aunque suenen  
maleducados en el  
papel)*

que discuten cuando se  
ven por aquí.

Hemos tenido un año  
muy feliz

(si olvidamos el clavo  
del Oso Polar)

pero ahora debo dejar  
de contar

cosas si quiero que la  
carta llegue

con un mensajero que  
mando aunque  
nieve.

Si no, no llegará el día  
de Navidad.

Ya son las dos y media.  
¡Qué barbaridad!



Nos quedan muchos  
sobres sorpresa que  
abrir,  
copas que llenar y  
discursos que decir.  
Todo nuestro cariño  
para esta Navidad  
y hasta pronto,  
¡divertios sin parar!

Papá Noel

**Oso Polar**

*Ilbereth*

**Paksu y Valkotukka**



Father Christmas.

P.P.

Sbereth.

P 7 V



Casa del  
Acantilado,  
POLO NORTE

1939

24 de diciembre de 1939

Mi querida Priscilla:

Me alegro de que me  
hayas escrito dos cartas  
aunque tengas mucho  
trabajo. Espero que tu  
familia Bingo pase una  
feliz Navidad y se porte  
bien. Dile a Billy (¿no se  
llamaba así el padre?)  
que no sea tan  
cascarrabias. No tienen

que discutir por los  
regalos sorpresa que  
mando.

Estoy atareadísimo y las  
cosas se han puesto muy  
difíciles con esta guerra  
atroz. Muchos mensajeros  
no han regresado. Mi  
dibujo de este año no es  
muy bueno. Se supone  
que soy yo llevando  
regalos por el camino  
nuevo hasta los refugios  
para los trineos. Paksu va  
delante con una antorcha  
y está muy orgullo de sí

mismo (como siempre).  
Sólo se ve un trocito  
(suficiente) del Oso Polar  
por detrás. Como es  
normal en él, no lleva  
ningún paquete.

No hemos vivido  
aventuras ni ha pasado  
nada divertido. Todo  
gracias a que el Oso  
Polar no ha hecho casi  
nada para «ayudar»,  
como él dice, este año.

**¡MENTIRA!**

No es que se haya vuelto  
más perezoso, sino que

no se ha encontrado muy fino. Comió un pescado que no le sentó bien en noviembre y yo temía tener que llevarlo a Groenlandia al hospital. Sin embargo, después de alimentarse únicamente con agua caliente durante dos semanas, un día tiró el vaso y la jarra por la ventana y dijo que ya se había recuperado.

Ha dibujado los árboles del cuadro, pero no sé si han quedado muy bien.

## **Son lo mejor.**

¡Parecen paraguas! De todas formas, te manda muchos abrazos a ti y a todos tus osos. «¿Por qué no tienes oseznos polares en lugar de Bingos y koalas?», se pregunta.

## **¿Por qué no?**

Dales recuerdos a Christopher y Michael, y a John cuando le escribas.

Mucho cariño de Papá Noel.

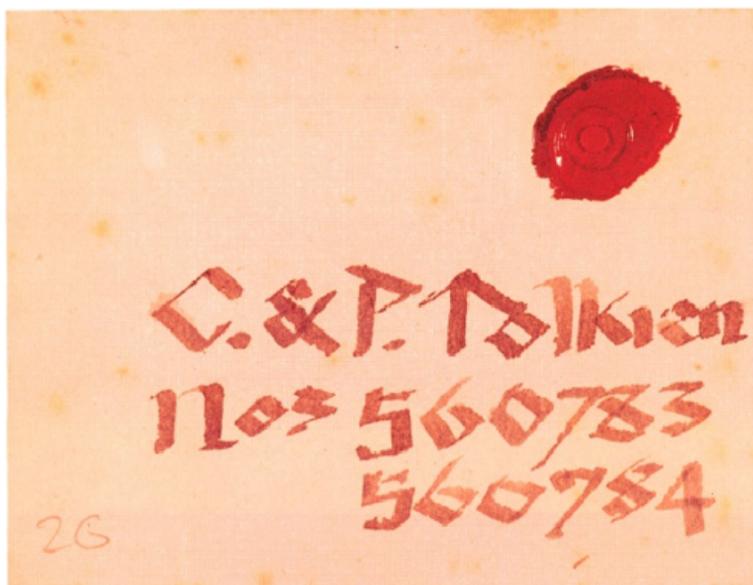
Love  
to  
Pr  
i  
s  
e  
i  
l  
l  
a  
from  
F  
a  
t  
h  
e  
r  
C  
h  
r  
i  
s  
t  
m  
a  
s



C  
h  
r  
i  
s  
t  
m  
a  
s  
1  
9  
3  
9  
M  
C  
M  
X  
X  
I  
X

ff  
3/6

92



23 de <sup>1940</sup>  
diciembre de 1940

**Querida Priscilla:**

**Me alegro de saber  
que has vuelto. Me  
llegó un «message»**

**el sábado diciendo  
que vuestra casa  
estaba vacía. Tenía  
«meido» de que os  
fuerais si darnos la  
dirección nueva.**

**Este año ha sido  
muy  
«COMPILCADO»  
pero he hecho lo  
que he podido.**

**GRACIAS por  
describirme tu  
habitación.  
¡Muchos recuerdos  
de Papá Noel! Por**

**favor, perdona los  
borrones. Estoy  
muy ocupado.**

**Tu querido Oso  
Polar**

Yours  
F.B.

FL

Love

Lam. Dec. 17<sup>th</sup>

FR. CHRIST  
MAS. SAYS

if dont  
sky all right  
FL

O.K.

Yrs. F.B.

1940  
Casa del  
Acantilado, cerca del  
Polo Norte  
Nochebuena de 1940

Mi queridísima  
Priscilla:

Te mando una carta  
breve para desearte una  
muy feliz Navidad. Por  
favor, transmítele todo  
mi cariño a Christopher.  
Este año las cosas han

sido difíciles. Esta terrible guerra reduce nuestras provisiones y en muchos países los niños tienen que vivir lejos de sus casas. El Oso Polar ha tenido que esforzarse mucho para corregir todas nuestras listas de direcciones. ¡Me alegro de que vosotros sigáis en casa!

¿Qué te parece mi dibujo? A lo mejor piensas: «En el Polo Norte no hay pingüinos».

Ya lo sé, pero hay algunos por aquí. Son lo que vosotros llamáis «evacuados» (la palabra no es muy bonita), pero no vinieron aquí para huir de la guerra ¡sino para buscarla! Habían oído tantas historias sobre lo que ocurría en el Polo Norte (entre ellas algunas falsas como la de que el Oso Polar y todos los oseznos habían salido volando por los aires y la de que me habían

capturado los trasgos)  
que nadaron hasta aquí  
para ver si podían  
ayudarme. Llegaron casi  
cincuenta.

En el dibujo, el Oso  
Polar baila con sus jefes.  
Nos divierten una  
barbaridad: no ayudan  
mucho pero siempre  
juegan a cosas  
entretenidas y tratan de  
imitar los pasos del Oso  
Polar y los oseznos.

Papá Noel





Christmas Eve



2941.  
Casa del  
Acantilado, cerca (de la  
cumbre) del Polo Norte  
22 de diciembre de  
1941

Mi queridísima  
Priscilla:

Me alegro mucho de  
que te hayas acordado  
de escribirme también  
este año. El número de  
niños que siguen

pensando en mí va  
decreciendo. Creo que  
es por la guerra  
espantosa y supongo  
que, cuando las cosas  
mejoren, volveré a estar  
tan atareado como  
siempre. Sin embargo,  
ahora hay muchísimas  
personas que se han  
quedado sin casa o han  
tenido que huir; la mitad  
del mundo parece  
hallarse en el lugar  
equivocado.

Incluso por aquí hemos

tenido problemas. Y no me refiero sólo a las reservas, que, por supuesto, están menguando. Los almacenes se quedaron más vacíos que de costumbre el año pasado y no he podido rellenarlos, así que tendré que regalar lo que pueda en lugar de lo que me han pedido. Pero ha pasado algo mucho peor.

Supongo que recordarás

que hace unos años  
tuvimos problemas con  
los trasgos y que  
pensábamos que todo  
estaba arreglado.

Bueno, pues este otoño  
volvieron a la carga, y  
peor que en los últimos  
siglos. Hemos librado  
varias batallas, y  
durante unos días mi  
casa estuvo sitiada. En  
noviembre empezó a  
parecer plausible que la  
invadieran y se llevaran  
mis bienes, de modo  
que todos los Calcetines

de Navidad del mundo  
se iban a quedar vacíos.

¿No crees que habría  
sido una calamidad?

Por suerte, no ha  
ocurrido, en gran parte  
gracias a los esfuerzos  
del Oso Polar,

**Nota: ¡Ése soy yo!**

¡pero hasta principios  
de este mes no he  
podido mandar a mis  
mensajeros! Me parece  
que los trasgos  
pensaban que con tanta  
guerra por el mundo

podrían reconquistar el Norte. Deben de llevar varios años preparándose. Y han construido un túnel gigantesco con una salida a muchos kilómetros de aquí.

A principios de octubre empezaron a aparecer a miles. El Oso Polar dice que por lo menos había un millón, pero ése es su número grande favorito, así que...

**«Abía» por lo**

## **menos cien millones.**

No importa, entonces él seguía profundamente dormido, y yo también estaba somnoliento; hacía bastante calor para la época del año y la Navidad parecía muy lejana. Sólo había uno o dos elfos por ahí aparte de Paksu y Valkotukka, claro (dormidos como troncos). Los pingüinos se habían marchado en primavera.

Por suerte, los trasgos  
no pueden evitar chillar  
y tocar el tambor  
cuando quieren pelea;  
así que nos despertamos  
a tiempo, atrancamos  
las puertas y  
portezuelas y cerramos  
a cal y canto las  
ventanas. El Oso Polar  
subió al tejado y tiró  
petardos y fuegos  
artificiales a los trasgos  
mientras subían por el  
largo camino de los  
renos, pero no

consiguió detenerlos por mucho tiempo. Al poco, estábamos rodeados.

No tengo tiempo de contaros todos los detalles. Tuve que tocar tres veces el gran Cuerno (Ráfaga de Viento). Suele estar colgado de la chimenea del salón y si no os he hablado de él antes es porque hacía más de cuatrocientos años que no me veía obligado a

tocarlo: su sonido se propaga hasta donde llega el viento del Norte. De todas formas, la ayuda tardó tres días en llegar: vinieron muñecos de nieve, osos polares y cientos y cientos de elfos.

Fueron a por los trastos y el Oso Polar (ya bien despierto) se abalanzó contra ellos con una rama ardiendo en cada pata delantera. Debíó de matar a docenas de

trasgos (él dice que a un millón).

Aun con todo, en noviembre hubo una gran batalla en el llano que hay junto al Polo Norte, para la que los trasgos hicieron salir de sus túneles a cientos de compañeros. Nos acorralaron en el acantilado y, hasta que el Oso Polar y una partida de sus familiares jóvenes se escabulleron de noche y

volaron la entrada de los túneles nuevos con casi cincuenta kilos de pólvora, no conseguimos deshacernos de ellos... de momento.

Pero agotamos las reservas de pólvora para fuegos artificiales, bengalas y petardos como los que salen en los sobres sorpresa de varios años. El Polo Norte se resquebrajó y se cayó (por segunda

vez) y no hemos tenido tiempo de arreglarlo. El Oso Polar es casi un héroe (espero que no se lo crea mucho).

**¡CLARO!**

Tengo que reconocer que es un animal MÁGICO,

**N. B.**

y los trasgos no pueden con él cuando está despierto y furioso. He visto cómo las flechas de los trasgos

resbalaban en su piel y se rompían.

Bueno, ya te haces una idea de cómo han ido las cosas. Así entenderás por qué no he tenido tiempo de dibujar nada (una pena, con la de cosas emocionantes que hay para dibujar) y por qué no he podido recopilar tantas cosas como otras veces, ni siquiera lo poco que has pedido.

Me han dicho que se

han quemado casi todos los libros de Alison Uttley y no he logrado encontrar ninguno de *Moldy Warp*. Intentaré conseguirte uno para la próxima. Te envío otros libros que espero que te gusten. No hay mucho más, pero te mando todo mi cariño.

Ya me contarás qué tal está tu osito Bingo, ¡aunque creo que ya es muy anciano e importante para andar

colgando calcetines! Es curioso, pero el Oso Polar considera que todas las clases de osos son familiares suyos. Como me dijo un día: «Déjame a mí, abuelo (lo siento, pero a menudo me llama así): voy a preparar una selección preciosa para Su Polestad (sí, Polestad)». Así pues, voy a intentar llevarte la «selección preciosa», aunque ¡no sé qué contiene!

Con mucho cariño de tu  
querido y viejo amigo  
Papá Noel  
**y Oso Polar**

PA





1942.

Casa del  
Acantilado, Polo Norte  
Nochebuena de 1942

Mi querida Priscilla:

Me ha dicho el Oso  
Polar que no encuentra  
tu carta entre las  
recibidas este año.

Espero que no haya  
perdido ninguna: es tan  
despistado... De todas  
formas, supongo que  
habrás estado muy  
atareada con el colegio

nuevo este otoño.

He tenido que adivinar qué querías. Creo que te conozo bastante bien y, por suerte, todavía tenemos muchos libros y cosas similares. Sin embargo, debo confesarte que nunca había visto mis existencias tan menguadas o los almacenes tan llenos de cajas vacías (como dice el Oso Polar).

Confío en que pueda

rellenarlos pronto;  
aunque se producen  
tantos destrozos y hay  
tantas ruinas por ahí que  
me pongo muy triste y  
nervioso sólo de  
pensarlo. Las entregas  
se han vuelto aún más  
complicadas este año,  
porque hay casas  
dañadas y personas sin  
hogar, y pasan un  
montón de cosas  
horribles en vuestros  
países. Por el contrario,  
aquí seguimos tan  
pacíficos y felices como

siempre.

Este invierno ha empezado a nevar pronto y las noches han sido frías y despejadas, así que la nieve blanca ha cuajado, y los «días» (aunque no vemos el sol, claro), brillantes y llenos de estrellas.

Mañana por la noche doy una fiesta por todo lo alto, con oseznos polares (entre ellos Paksu y Valkotukka, por supuesto), muñequitos

de nieve y elfos. Este año hemos montado el árbol dentro, en el salón, a los pies de la escalinata principal, así que cruzo los dedos para que el Oso Polar no caiga rodando por la escalera y se choque con él cuando ya esté decorado e iluminado.

Espero que no te moleste que mande la cartita con tus cosas esta noche: tengo pocos mensajeros, pues a

algunos les cuesta  
encontrar a los niños y  
llevan días fuera.

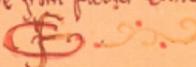
Acabo de pillar al Oso  
Polar en la despensa,  
seguro que ha abierto  
algún armario. No sé  
por qué...

Cliff House  
NORTH POLE.

Christmas Eve  
1942.

CHRISTMAS 1942.

My dear Pissilla, 2222

P.D. tells me that he cannot find any letters from you among this year's piles. I hope he has not lost any; he is so untidy. Still I expect you have been very busy this autumn at your new job. I have had to guess what you would like. I think I know fairly well, and luckily we are still pretty well off for books and things of that sort. But really you know, I have never seen my stocks so low or my cellars so full of empty places as P.D. says although he is not an Irish bean. I am hoping that I shall be able to replenish them before long; though there is so much waste and smudging going on that it makes me rather sad and anxious too. Debates too are more difficult than ever this year with damaged houses and houseless people and all the dreadful events going on in your countries. Of course it just as hot a hell and sunny in my land as ever it was. We had our snow early this year and then nice crisp frosty nights to keep it white and firm and bright some days (no sun last now I can see). I am giving as big a party tomorrow night as ever I did. Polar cub (V.T. of course) among them; and snobobs and does. We are having the Tree indoors this year - in the hall at the foot of the great staircase, and I hope P.D. does not fall down the stairs and crash into it. After it is all decorated and lit up. I hope you will not mind my bringing this little letter along with your things to night. I am sure of messengers, as some have great trouble in finding people and have been away for days. Just now I caught P.D. in my pantry, and I am sure he had been to a cupboard. I don't know why. He has wrapped up a mysterious small parcel which he wants me to bring to you - well not exactly to you (he said); she has got a bear too, as you ought to remember. Well my dear here is very much love from Father Christmas once more, and very good wishes for 1943. 

\* No battles at all this year. Quiet as quiet. I think the Goblins were really crushed this time. Windblam is hanging over the mantelpiece and quite dusty again, I am glad to say. But P.D. had spent lots of time this year making fresh gongolads - just in case of trouble. He said 'wouldn't that grabby 970



Ha preparado un regalito misterioso que quiere que te lleve, bueno, ejem, no a ti precisamente. Según dice: «Ella también tiene un oso, ¿o es que no te acuerdas?».

En fin, querida mía, recibe mucho cariño de Papá Noel una vez más y mis mejores deseos para 1943.

\* Este año no ha habido

batallas. Paz y tranquilidad. Creo que esta vez les dimos su merecido a los trasgos. Me alegra poder decir que el Cuerno Ráfaga de Viento cuelga de la chimenea como siempre y vuelve a tener polvo. Pero el Oso Polar ha invertido mucho tiempo en volver a fabricar pólvora fresca, por si las moscas. Me preguntó: «¿No crees que le apetecería hacernos una visita al pilluelo Billy?».

No sé a quién se refiere,  
como no sea a tu oso:  
¿come pólvora?

little Billy like being here!" I don't know what he was talking about, unless  
it was about your bear. does he eat gunpowder?

LOVE FROM T.B. YOU'LL FIND OUT  
ABOUT THE CANARY! HA! HA! I KNOW WHAT YOU  
LIKE. DON'T LET THAT B.B. EAT IT ALL.

T.B.



**Enseguida  
entenderás lo de la  
despensa. ¡Ja, ja! Sé  
lo que te gusta. ¡No  
«degés» que el oso  
Billy se lo coma  
todo!**

**Con cariño del Oso  
Polar.**

**«Mensaje» para el  
Oso Billy del Oso  
Polar**

**Siento no «aberte»**



**podido mandar una  
buena bomba. Toda  
nuestra pólvora se  
agotó en una gran  
batalla. ¡Ésa sí que  
fue una explosión de  
las buenas! ¡Tendrías  
que haberla «bisto»!**

1943.

Casa del Acantilado,  
Polo Norte, Navidad de  
1943

Mi querida Priscilla:

¡Feliz Navidad! Confío  
en que este año vuelvas  
a colgar el calcetín,  
porque todavía me  
quedan algunas cositas  
para ti. Después tendré  
que despedirme más o  
menos: me refiero a que  
no me olvidaré de ti.  
Siempre guardamos los

números antiguos de  
nuestros amigos de toda  
la vida, y sus cartas; y  
con el tiempo esperamos  
volver a saber de ellos,  
cuando se hacen mayores  
y tienen casa propia e  
hijos.

Me han dicho los  
mensajeros que la gente  
llama a este año  
«nefasto». Creo que se  
refieren a triste, y me  
temo que es así en  
muchos de los lugares a  
los que me gusta ir. Me

alegro mucho de saber  
que tú no estás del todo  
triste. ¡Ni se te ocurra!  
Me queda mucha cuerda  
y no tardaré en volver,  
tan alegre como siempre.  
Aquí no hemos sufrido  
daños, y aunque mis  
existencias se agotan,  
espero poder  
solucionarlo pronto.

El Oso Polar (que dice  
que está demasiado  
«cansado» para escribir)

**Y es «verdaz»**

te manda un mensaje

especial: ¡mucho cariño  
y un abrazo! Me ha  
pedido que te pregunte si  
todavía tienes un oso que  
se llama Silly Billy o  
algo así, ¿o se ha  
estropeado?

Dales muchos recuerdos  
a los demás: John,  
Michael y Christopher, y,  
por supuesto, a todos los  
muñecos mascota de los  
que solías hablarme. El  
Oso Polar y todos los  
Oseznos están  
estupendamente. Este

año se han portado muy bien y casi no han tenido tiempo de hacer travesuras.

Espero que encuentres casi todas las cosas que querías y lamento no tener más «lenguas de gato». Para compensar, te he regalado casi todos los libros que me pediste. ¡Ojalá tu calcetín esté a rebosar!

Con mucho cariño de tu viejo amigo, Papá Noel.





✕ <sup>A</sup> merry christmas.



JOHN RONALD REUEL TOLKIEN  
(Bloemfontein, Sudáfrica, 1892 -  
Bournemoth, Inglaterra, 1973). Escritor,  
poeta, filólogo y profesor universitario  
británico, conocido principalmente por  
ser el autor de la trilogía *El Señor de  
los Anillos*, obra de fantasía considerada  
como todo un clásico de la literatura

universal y que comparte escenario con otra de sus grandes novelas, *El Hobbit*.

Nació en la localidad sudafricana de Bloemfontein en 1892, pero se mudó a Inglaterra con su madre a la edad de tres años y medio. Creció en Inglaterra y estudió en el Exeter College, destacando ya por su facilidad para las lenguas, algo que corroboraría a nivel universitario con sus estudios en Oxford.

Tolkien luchó en la Primera Guerra Mundial donde pasó una larga convalecencia, ocasión que aprovechó para comenzar su serie de relatos que se convertiría en *El Libro de los Cuentos Perdidos*.

De vuelta a Oxford con su esposa e hijos, inicia su carrera como lingüista, ejerciendo como profesor de anglosajón y ocupando la cátedra Rawlinson y Bosworth en la Universidad de Oxford entre 1925 y 1945, etapa en la que siguió escribiendo sobre el mundo que ya había esbozado en sus anteriores relatos, llegando a publicar *El Hobbit* (1937), obra que, si bien en principio iba dedicada a un público más juvenil, consiguió la atención de un mercado más amplio.

Es en esta época de Oxford en la que Tolkien formaría parte del grupo literario conocido como los Inklings, en

el que entablaría amistad con el escritor C. S. Lewis, autor de *Las crónicas de Narnia*.

De 1945 a 1959, pasó a ocupar un puesto como profesor en la Universidad de Merton. Tras la publicación de *El Hobbit*, Tolkien había estado trabajando en su continuación, orientada esta vez a un público adulto. El resultado fue *El Señor de los Anillos*, obra que, por decisión editorial, acabó siendo publicada en tres partes. *El Señor de los Anillos* resultó un grandísimo éxito de crítica y público, convirtiéndose en un claro referente para toda la literatura fantástica posterior, siendo traducido a

numerosos idiomas y alcanzando unas impresionantes cifras de ventas en todo el mundo.

De vuelta a Oxford, Tolkien recibió numerosos homenajes y reconocimientos académicos a lo largo de su carrera, así como distinciones como la Cruz del Imperio Británico o numerosos *honoris causa*. Durante esta última etapa Tolkien siguió escribiendo relatos y ensayos que han sido recopilados, en su mayor parte, gracias a la labor de su hijo Christopher.

De entre la obra de Tolkien, además de los ya mencionados *El Hobbit* y *El Señor de los Anillos*, habría que destacar títulos como *Los cuentos*

*inconclusos, El Silmarillion, Los Hijos de Húrin* o, dentro de sus cuentos más infantiles, *Roverandom, El señor Bliss, Egidio el granjero de Ham* o *El herrero de Wootton Mayor*.

Tolkien murió en Bournemoth el 2 de septiembre de 1973, a la edad de ochenta y un años.

